

**La inmersión cultural como estrategia para la enseñanza del español como lengua
extranjera**

Yesenia Acosta Araujo

Germán Steffanell Ballesteros

Facultad de Ciencias Sociales y Humanas Humanidades

Programa de Licenciatura en Educación Bilingüe - Español e Inglés

Barranquilla

2019

**La inmersión cultural como estrategia para la enseñanza del español como lengua
extranjera**

Yesenia Acosta Araujo

Germán Steffanell Ballesteros

Trabajo de grado presentado como pre-requisito para la obtención del título de:

Licenciado en Educación Bilingüe - Español e Inglés

Mg. Aixa Franco Buelvas

Asesora

Facultad de Ciencias Sociales y Humanas Humanidades

Programa de Licenciatura en Educación Bilingüe - Español e Inglés

Barranquilla

2019

Agradecimientos

Yesenia

El presente trabajo investigativo lo dedico principalmente a Dios, por ser él quien me guio, me dio fuerzas para finalizar con éxito este proceso, para así obtener mi título profesional. A mis padres y a mi esposo por su apoyo incondicional en todos estos años, gracias a ustedes he logrado llegar hasta aquí. A todas las personas que me han apoyado y han hecho que este trabajo se realice satisfactoriamente. A mi tutora Aixa quien me apoyo y compartió sus conocimientos y experiencias a lo largo de este proyecto.

Germán

A Dios, por sostenerme en su mano y no dejarme caer a pesar de las adversidades en todos estos años; a Consuelo y Alfredo, mis padres por decirme: “¡Tú también tienes que ser un profesional!”; a Yesenia, mi esposa, mi llave y compañera en esta investigación; a mi hermano Alexander, gracias por financiar económicamente gran parte de mi carrera universitaria y vida común, muy a pesar de que no estuvo del todo convencido en mi inclinación por la enseñanza; a mis sobrinos Navin y Samir, por ser la energía cada verano; a todos mis profesores que me impactaron de alguna u otra forma con sus conocimientos; y a mi tutora y profesora Aixa, por las horas de paciencia en la revisión de este material.

Resumen

La inmersión cultural es necesaria para que un docente pueda desempeñarse en la enseñanza de una lengua extranjera (LE). Como estudiantes del programa de Licenciatura en Educación Bilingüe - Español e Inglés se percibió en las practicas que las estrategias implementadas por los docentes de LE no eran suficientes para alcanzar el nivel deseado. Por lo tanto, el objetivo propuesto fue describir la inmersión cultural como estrategia significativa para la enseñanza del español como lengua extranjera. Para esto, se requirió identificar la experiencia de inmersión como una estrategia pedagógica que relaciona de manera pertinente la cultura y el aprendizaje lingüístico, caracterizar la contribución de la inmersión en relación con los elementos culturales y el aprendizaje de una LE, e identificar la inmersión cultural como estrategia motivadora en el aprendizaje del español como LE. Esta investigación se ha sustentado con diferentes aspectos teóricos que hablan de lo importante que es la interacción lingüística mediante el intercambio cultural a la hora de aprender una LE. Se concluye que para lograr un nivel alto en el idioma que se quiere aprender en este caso el español, se debe reconocer en la comunicación elementos sociales y culturales e integrar en el saber cultural a la enseñanza de la lengua extranjera.

Palabras Clave: Inmersión cultural, Lengua extranjera, Competencias comunicativas, Educación bilingüe.

Abstract

Cultural immersion is necessary for a teacher to work in the teaching of a foreign language (LE). As students of the Bachelor of Bilingual Education program - Spanish and English, it was perceived in the practices that the strategies implemented by the LE teachers were not sufficient to reach the desired level. Therefore, the proposed objective was to describe cultural immersion as a significant strategy for teaching Spanish as a foreign language. For this, it was required to identify the immersion experience as a pedagogical strategy that relates culture and language learning in a relevant way, characterize the contribution of immersion in relation to the cultural elements and learning of an LE, and identify cultural immersion as a motivating strategy in learning Spanish as LE. This research has been based on different theoretical aspects that talk about how important linguistic interaction is through cultural exchange when learning an LE. It is concluded that to achieve a high level in the language that Spanish is to be learned in this case, social and cultural elements must be recognized in the communication and integrated into the cultural knowledge to the teaching of the foreign language.

Keywords: Cultural immersion, Foreign language, Communication skills, Bilingual education.

Tabla de Contenido

Capítulo I	11
1. Presentación del Proyecto de Investigación	11
1.1. Introducción al estudio	11
1.2. Justificación.....	14
1.1 Planteamiento del problema	16
1.3. Objetivos	18
1.3.1. Objetivo general.....	18
1.3.2. Objetivos específicos	18
Capítulo II	19
2. Marco Teórico	19
2.1. Antecedentes	19
2.2. Fundamentos Teóricos	22
2.2.1. Fundamentos Sobre Cultura y Multiculturalidad.....	22
2.2.2. Cultura.....	23
2.2.3. Multiculturalidad.....	23
2.2.4. Bilingüismo y Multilingüismo	24
2.2.5. Aspectos de la Enseñanza Lingüística	25
2.2.6. Enfoque Comunicativo de la Enseñanza.....	27
2.2.7. Competencias Lingüísticas	30
2.2.8. Métodos para la Enseñanza- Aprendizaje de la Lengua	32
2.2.9. El método natural	35
2.2.10. El método directo	36

2.2.11.	El método audiolingual	37
2.2.12.	La Inmersión Cultural: una Estrategia para la Enseñanza	38
Capítulo III.....		39
3.	Metodología.....	39
3.1.	Diseño metodológico.....	39
3.2.	Enfoque metodológico: Cualitativo	39
3.3.	Paradigma de investigación: Interpretativo.....	40
3.4.	Diseño descriptivo: Estudio de caso.....	41
3.5.	Definición de categorías o variables de estudio	41
3.6.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	43
3.7.	Población y muestra	45
Capítulo IV.....		46
4.	Análisis de datos	46
4.1.	Encuesta a estudiantes de la Universidad Lee.....	46
4.2.	Encuesta a docentes.....	53
4.2.1.	Docente Universidad Lee.....	54
4.2.2.	Docentes Colegio Nazareth Olaya	55
4.3.	Diario de campo	56
Capítulo V.....		58
5.	Resultados y discusión.....	58
5.1.	Resultados Encuestas	58
5.2.	Diario de campo – Practicas pedagógicas	63
Capítulo VI.....		67

6. Conclusiones y recomendaciones	67
6.1. Conclusiones	67
6.2. Recomendaciones.....	68
Referencias Bibliográficas	69
Anexos	73

Lista de Gráficos

Gráfico 1. Edad U. LEE.....	47
Gráfico 2. Lugar de Nacimiento	48
Gráfico 3. Nivel Español U. LEE	48
Gráfico 4. Enseñanza del idioma español.....	49
Gráfico 5. Aprendizaje de Español	50
Gráfico 6. Utilidad de metodos para enseñanza de español.....	50
Gráfico 7. Ayuda en el aprendizaje del idioma español	51
Gráfico 8. Herramientas utilizadas fuera de la Universidad	52
Gráfico 9. Visita.....	52
Gráfico 10. Tiempo en el país.....	53
Gráfico 11. Diferencia en el aprendizaje del español	53

Lista de Tablas

Tabla 1. Definición conceptual y operacional de categorías y/o variables de estudio. 42

Tabla 2. Técnicas e instrumentos empleados..... 43

Capítulo I

1. Presentación del Proyecto de Investigación

1.1.Introducción al estudio

La educación del siglo XXI se fija grandes desafíos que le permiten revalorar el conjunto de estrategias y dinámicas que subyacen en su interior. El mundo inmerso en la globalización forja la necesidad de que el ámbito educativo forme un nuevo hombre que está inmerso en la llamada sociedad del conocimiento, manifestando la necesidad de abrir paso a nuevas formas de conocer y de comunicarse.

La tecnología, el conocimiento y la comunicación se convierten en ámbitos importantes para redefinir los fines de la educación de hoy por ende las competencias lingüísticas forjan en gran medida una base fundamental que contribuye a cualquier ámbito del conocimiento, a cualquier esfera disciplinar. De acuerdo, con la necesidades del siglo XXI se le ha referenciado como un área que incide en la proyección global de la educación, Según González (2011), esta se define como “un proceso que tiene que ver con la economía, el arte, la cultura, la religión” (p.2). Al mismo tiempo nos permite apereibir la importancia de hablar más de un idioma.

Santamaría (2010) dice que

Los movimientos migratorios internacionales y la forma de vida del siglo XXI han favorecido que los alumnos de la segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE) aprendan lenguas nuevas, así como formas de vida diferentes; es decir, que conozcan otras culturas fomentado lo que se ha denominado pluriculturalidad, concepto que hace referencia a la presencia simultánea de dos o más culturas en la competencia

lingüística y comunicativa de un individuo y la interrelación que se establece entre ellas (p.8).

En este proyecto se retoman aspectos de la experiencia participante de los investigadores, donde la praxis educativa se dimensiona más allá del aula de clase. Donde la inmersión cultural se convierte en una experiencia educativa retomando elementos claves de la cultura, que facilitan la enseñanza de una segunda lengua. Se aborda, desde un estudio de caso entendiendo la inmersión cultural como una estrategia clave para la enseñanza del español como lengua extranjera, además se cuenta con la participación del docente y estudiantes de la universidad Lee en Tennessee, Estados Unidos con el fin de indagar hasta obtener resultados que lleven al análisis de cada uno de los aspectos que pueden influir en la enseñanza y a su vez permitan identificar la inmersión como una estrategia significativa en el desarrollo de competencias comunicativas y sociolingüísticas.

En estos tiempos el aprendizaje de una segunda lengua es indispensable vivimos en un mundo interconectado culturalmente. Según Zárte (1986):

Enfatiza cómo la pertenencia tanto social como cultural son elementos predominantes en la comunicación. Así, los contenidos culturales deben agruparse en repertorios y enseñarse explícitamente en las clases. También señala que el individuo no aborda el aprendizaje de una lengua extranjera sin integrarla en el saber cultural. La comunicación y la cultura ayudan a determinar cómo las personas codifican los mensajes y los significados (p.17).

En tal sentido, es apropiado desarrollar estrategias pedagógicas para un buen aprendizaje según los cambios que existen en la actualidad.

El que hacer pedagógico amerita una curiosidad permanente por parte del docente frente a diferentes estrategias que posibiliten a los estudiantes aprender significativamente, esto genera un gran compromiso del educador al ser un agente facilitador del conocimiento y un constante promotor de espacios lúdicos que no se limitan al aula habitual y que puede reconocer cualquier espacio físico con todos sus elementos para hacer de ella un aula diferenciada. Nos apoyamos en Peiró (2008) plantea que:

En las aulas se congregan culturas distintas, con su propia historia, su lengua, su filosofía, su cosmovisión, etc. Por ello, es importante, que, desde el ámbito educativo, seamos capaces de ver qué elementos axiológicos pueden cohesionar los contenidos curriculares, evitando fricciones educativas (p.129).

Muestra de estos procesos que incluyen la formación en un aula regular y toman la inmersión como otro espacio de aprendizaje que complementa su formación en una segunda lengua, es el programa de Lenguas Extranjeras de La Universidad de Lee, que cuenta con un nivel avanzado (B2) del español posterior al proceso de inmersión.

Para esta investigación es relevante reconocer las diferentes estrategias de enseñanza en la praxis educativa aplicada fuera del aula, con el fin de comprender como la inmersión se convierte en una práctica que posibilita el carácter significativo de los aprendizajes y más si se refiere al aprendizaje de una segunda lengua. En el encuentro de las connotaciones de la lengua y la cultura resulta una mezcla efectiva para la enseñanza del español como lengua extranjera. Desde la perspectiva de Salgado (2014), a diferencia del estudio de una lengua extranjera en un aula convencional, la estancia en el país meta facilita un contexto de adquisición natural, ya que éste favorece la interacción en la lengua extranjera con hablantes nativos en situaciones reales y en su entorno cultural (p.98).

A través, del programa de voluntariado impulsado por la Iglesia Séptima Presbiteriana, y la participación del Colegio Nazaret Olaya institución donde los investigadores realizaron practicas pedagógicas, se reconstruye la experiencia en el acompañamiento a estudiantes de la universidad Lee quienes visitaron la institución educativa desde la modalidad de inmersión. De esta manera, se retoma como un referente esta experiencia de inmersión para la reflexión sobre el rol de docente y las estrategias para la enseñanza.

1.2.Justificación

La sociedad actual está mediada por los cambios, los avances donde el proyecto globalizador reclama la idea de la interculturalidad y lo extiende hacia el ámbito educativo reclamando nuevas formas en la relación: enseñanza- aprendizaje, alejados de métodos tradicionalistas, involucrando la tecnología, la ética y la sociedad. Esto indica que la educación es un elemento central que forja la formación del ser humano y permite su transformación, que lo impulsa a conocer, aprender, comunicarse e interactuar con los otros en función de la optimización de su contexto.

Es evidente reconocer que para el aprendizaje de la lengua extranjera existen algunas limitantes que posteriormente pueden convertirse en oportunidades para mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje. En consecuencia, se vislumbran grandes desafíos para la educación colombiana y las metas que buscan alcanzar el aprendizaje de una segunda lengua, esto respalda la pertinencia de estudios que reflexionen sobre las categorías analizadas en esta investigación.

Es importante resaltar que existen en la actualidad diferentes estrategias para la enseñanza del español como LE. Evidenciando que la educación viene evolucionando de una manera

vertiginosa en los últimos años haciendo que se transforme tanto la figura del profesor como de los ambientes propicios para el aprendizaje según Lázaro (2015) dice que:

Si queremos que los ambientes funcionen y acompañen a los alumnos en su proceso de crecimiento, debemos estar concienciados de la necesidad de una constante reflexión sobre la metodología, los espacios, los materiales, las relaciones que se establecen en los ambientes (p.35).

En la enseñanza, el rol que el docente tiene que asumir es el de facilitador, es él quien media entre el estudiante y las estrategias para el aprendizaje, esto permite que el proceso de enseñanza aprendizaje pueda ser eficaz y coherente con una visión formativa e integral.

Asimismo Gamboa, Sanchez y Briceño(2009) indica que:

La planeación debe propender por la formación científica de los estudiantes a través de la selección de estrategias, la unificación de planes de curso por área, las competencias, la definición de investigación en el aula y las acciones pedagógicas y didácticas, ya que así se favorecerá el proceso de enseñanza aprendizaje (p.3).

El docente es quien planea intencionalmente las estrategias que permiten a los estudiantes desarrollar competencias generales y de carácter específico. En materia de aprendizaje lingüístico es relevante incorporar las categorías de cultura y lengua. Ambos aspectos son importantes y generan mejor calidad de los aprendizajes posibilitando la enseñanza de una segunda lengua. Según Hymes (1974) quien desarrolló un modelo importante para ayudar en la identificación y etiquetado de los componentes de la interacción lingüística que deriva de su afirmación de que para hablar una lengua correctamente, no sólo se necesita aprender su vocabulario y gramática, sino también el contexto en que se utilizan las palabras (p.53).

En consecuencia, esto muestra la relevancia de vincular ambos elementos dentro de las propuestas de enseñanza y la necesidad de plantear investigaciones que generen reflexiones en torno a estrategias que permitan redimensionar el espacio del aula convencional. Entre los instrumentos utilizados para el desarrollo de la investigación fueron empleados la exploración teórica, el diseño-aplicación de encuestas y el manejo de diario de campo los cuales permitieron el reconocimiento de aspectos relacionados con la modalidad de inmersión como estrategias pedagógicas.

1.1 Planteamiento del problema

La realidad abordada en esta investigación nos sitúa frente a la pregunta de cómo la inmersión cultural es una estrategia para la enseñanza del español como lengua extranjera evidenciando la necesidad de valorar experiencias que enriquecen la perspectiva educativa y revaloren los ambientes de aprendizaje como espacios abiertos al diálogo entre docente, estudiante y contexto. Esta problemática emerge del lugar de la práctica pedagógica, el cual fue el Colegio Nazareth Olaya, cuya institución es de carácter privado y fundado por la iglesia Séptima Presbiteriana, que recibe periódicamente estudiantes de la Universidad Lee para participar de la experiencia de inmersión.

Con el ánimo de llevar la educación a la excelencia y la intensificación del inglés como segunda lengua, el Colegio Nazareth Olaya recibe constantemente voluntarios de las iglesias presbiterianas de los Estados Unidos durante todo el año y un fuerte de 15 – 20 estudiantes de la Universidad de Lee que llegan cada verano a Colombia por espacio de un mes, su labor durante una semana en la institución es reforzar las habilidades del inglés como segunda lengua, así

mismo los estudiantes de la Universidad Lee tienen la oportunidad de interactuar y practicar con el idioma español; de esta forma refuerzan sus aprendizajes teniendo en cuenta aspectos socio-culturales que determinan el desarrollo de competencias y la aprensión lingüística.

Algunos aspectos relevantes del ámbito contextual se relacionan con la Universidad Lee, institución Estadounidense de carácter privada, del cual hacen parte los estudiantes participantes de la inmersión. Esta institución fue fundada desde el año de 1.918 en el Estado de Tennessee, actualmente conformada por seis facultades, entre las que se destacan la facultad de Artes - Ciencias y la facultad de Educación Helen DeVos. Además, ofrece cursos de lenguas extranjeras, entre ellas la lengua española. Cada curso se conforma con 10 estudiantes, y sus edades oscilan entre los 20 y 22 años. Cuentan con un docente hispanohablante y entre las estrategias se aplica la del intercambio cultural en países hispanos para lograr que exista una verdadera interacción y apropiación de la cultura y el idioma español.

La estrategia de inmersión cultural de acuerdo con los conocedores en el tema resulta relevante y pertinente para que los estudiantes alcancen un buen nivel de aprendizaje en la lengua extranjera. De esto emergen otras subpreguntas que buscan ser respondidas a lo largo de este estudio tales como: ¿Cuál es la contribución de los elementos culturales en el aprendizaje de una lengua extranjera?; ¿Cómo la experiencia de inmersión es una estrategia pedagógica que relaciona de manera pertinente la cultura y el aprendizaje lingüístico?; ¿De qué manera la inmersión cultural es un factor motivador en el aprendizaje de una segunda lengua?

1.3.Objetivos

1.3.1. Objetivo general

La presente investigación tiene como propósito describir la inmersión cultural como estrategia significativa para la enseñanza del español como lengua extranjera.

1.3.2. Objetivos específicos

Para alcanzar el objetivo general se proponen los siguientes objetivos específicos:

Identificar la experiencia de inmersión como una estrategia pedagógica que relaciona de manera pertinente la cultura y el aprendizaje lingüístico.

Caracterizar la contribución de la inmersión en relación con los elementos culturales y el aprendizaje de una lengua extranjera.

Identificar la inmersión cultural como estrategia motivadora en el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Capítulo II

2. Marco Teórico

2.1. Antecedentes

Se hace necesario revisar lo concerniente a la enseñanza de la lengua en relación con la inmersión cultural. Identificando las estrategias emergentes que nos permiten entender que el aula no se limita a un espacio determinado y fijo, además que en la relación cultura y lengua se generan elementos que impactan el proceso de aprendizaje significativo. Son diversos los referentes retomados para explicar lo concerniente a la enseñanza de las lenguas extranjeras (LE), para ello se precisan autores como: Ramos (2015), Nikleva (2012), Pizarro (2013) y Altamar (2014).

Para el abordaje teórico de este estudio es importante tener en cuenta las categorías de: la inmersión cultural, la enseñanza lingüística, la relación estratégica entre cultura y enseñanza de la lengua. Es importante señalar como plantea García (2004) que la cultura se conforma a partir de un comportamiento aprendido, y adquirido al estar el individuo inmerso en una sociedad (p.2). De esta misma manera Níkleva (2012) dice que:

Los miembros de una sociedad comparten pautas de conducta sociales con el objetivo de actuar de un modo esperable y aceptable. Aun así, la cultura no es algo estático. Un individuo -independientemente de la edad- puede adquirir una segunda cultura y esto no será un obstáculo para su desarrollo, sino un enriquecimiento (p.166).

Internacionalmente, encontramos la enseñanza del español como lengua extranjera en Israel, investigación realizada por Ramos (2015), de la Universidad Pontificia de Madrid, se enfoca en la expansión de nuestra lengua y sus diferentes maneras de lograrlo. Como puede observarse en el trabajo de Ramos, el ambiente de la enseñanza- aprendizaje y la cultura es muy importante para obtener resultados positivos.

Otro referente internacional encontramos el trabajo de Nikleva (2012) con “La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera” los enfoques comunicativos vienen destacando desde sus inicios la importancia de la cultura en la enseñanza-aprendizaje de la lengua.

A nivel nacional, Pizarro (2013) realizó un trabajo titulado “Nuevas Tareas para el Profesor de Español como Lengua Extranjera: La reflexión sobre su concepción de la enseñanza”. Se trata sobre los programas centrados en el alumno que hicieron que una parte del debate en didáctica de lenguas extranjeras discurriera en torno al nuevo papel del profesor. Los cambios metodológicos introducidos han hecho su labor mucho más compleja, de manera que se ha impuesto una nueva discusión sobre cómo desarrollar la competencia docente para abordar las nuevas tareas.

Este artículo pretende revisar los cambios producidos y aproximarse a las propuestas de la enseñanza reflexiva para enriquecer el conocimiento profesional mediante la toma de conciencia por parte del docente de su propia concepción de la enseñanza.

Como conclusión, en el ámbito de la didáctica, en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua, no basta con priorizar un factor u otro sino que, este proceso es un complejo entramado en el que intervienen muchos elementos a los que vienen a sumarse las ideas, concepciones personales y actitudes de los protagonistas del mismo.

En los últimos años, la investigación en didáctica ha revelado que todos los aspectos relacionados con la cognición del profesor influyen y condicionan su práctica en el aula. De manera que para mejorar la práctica del aula se requiere también de instrumentos y mecanismos que permitan actuar en las ideas y concepciones del profesor. Este artículo se relaciona con la investigación en curso ya que nos habla de la didáctica sobre la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera (E/LE), y además menciona los instrumentos y mecanismos que debe tener el docente dentro y fuera del aula para lograr una buena labor en la enseñanza de una LE.

Un segundo referente a nivel nacional tenemos a Londoño (2015) “La inmersión como estrategia pedagógica para el desarrollo de habilidades comunicativas” su aporte es la inmersión como estrategia pedagógica posibilita de manera implícita un gran número de beneficios que pueden ser sustentados desde aportes teóricos como el aprendizaje experiencial, aprendizaje significativo, el aprendizaje cooperativo y la influencia de espacios alternativos para el aprendizaje.

A nivel local, encontramos a Altamar (2014) con “la cultura como herramienta para la enseñanza del español como lengua extranjera” Durante mucho tiempo se han producido investigaciones, estudios y ensayos sobre la estrecha relación entre lengua y cultura. La mayoría, destacando que la lengua y la cultura son elementos inseparables en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma. Que un buen profesor de español no solo enseña la gramática y la pronunciación sino que es su obligación ubicar al estudiante en un contexto cultural.

Teniendo en cuenta todo lo anterior y aceptando la premisa de que enseñar español como lengua extranjera implica no solamente enseñar las estructuras gramaticales y el vocabulario, sino toda una serie de componentes culturales que son diferentes de acuerdo con el contexto

donde se lleva a cabo el proceso de enseñanza- aprendizaje, hay que tener presente una gran cantidad de aspectos al momento de pensar en las actividades o tareas a preparar para la clase. Lengua y cultura, conjuntamente, constituyen el núcleo de la enseñanza de una lengua a hablantes no nativos. No sólo se pone acento en la cultura, sino también en la intercultural, puesto que el conocimiento de otras culturas y de la convivencia de culturas diversas, posibilita enseñar y también aprender una lengua extranjera de una forma más completa.

El anterior artículo se relaciona con nuestra investigación porque nos habla sobre la relación entre lengua y cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera y además menciona lo que debemos tener en cuenta a la hora de enseñar una LE.

2.2.Fundamentos Teóricos

2.2.1. Fundamentos Sobre Cultura y Multiculturalidad

Según la sociología o antropología cultural, la multiculturalidad es la constatación de que coexisten varias culturas en un mismo espacio geográfico o social pero no existe una influencia o intercambio importante entre ellas. Es por ello que la multiculturalidad puede crear comunidades aisladas como, por ejemplo, los barrios italianos, chinos, palestinos, etc. que existen en algunas grandes ciudades sin o con muy poco contacto con la comunidad local. Cuando las comunidades logran mantener un intercambio en respeto y tolerancia los expertos lo llaman de multiculturalismo.

2.2.2. Cultura

La cultura a nivel general, hace referencia a un conjunto de elementos simbólicos, económicos y materiales, que influyen en el comportamiento de los individuos. Así pues, la “Pluriculturalidad” se puede concretar como la presencia simultánea de múltiples culturas en un mismo territorio, pudiendo establecerse (o no) relaciones entre ellas. Este concepto no debe confundirse con “Multiculturalidad”, puesto que ésta ya implica un tipo concreto de relación entre las personas con diferentes características culturales presentes en un mismo territorio (Bernabé, 2016, p.329).

2.2.3. Multiculturalidad

La “Multiculturalidad” podría resumirse en: coexistencia que no convivencia. Es decir, que una situación multicultural en un contexto pluricultural se traduciría en momentos de coexistencia entre individuos con características culturales diferentes (Bernabé, 2016, p.329).

La multiculturalidad se caracteriza por:

- Promover el respeto y la tolerancia por las diferencias.
- Desterrar prejuicios y estereotipos asociados.
- Generar una convivencia armoniosa.
- Crear intercambios entre los diferentes grupos (Blogger, 2017, s/p).

De esta forma determinamos que la cultura y la multiculturalidad permiten espacios donde se llevan a cabo procesos de bilingüismo, por lo tanto, a continuación, se describe el concepto que enfatiza el bilingüismo y multilingüismo.

2.2.4. Bilingüismo y Multilingüismo

El concepto de bilingüismo permite en nuestro idioma designar la capacidad que ostenta una persona de utilizar y hablar de manera indistinta dos lenguas diferentes, en cualquier tipo de situación comunicativa y siempre con una enorme eficacia. Complementa también aportado acerca del bilingüismo que este puede ser de dos tipos, nativo, o en su defecto adquirido. Con un ejemplo veremos esta distinción de manera clara, el niño que nace en Italia pero que posee progenitores argentinos, hablará la lengua de su familia, que es el español y por supuesto hablará el italiano que es el idioma que se habla en el país en el que reside. Este caso se enmarca en el tipo de bilingüismo nativo.

Por otro lado, cuando el niño nace y vive el resto de su vida en México hablará español claro, que es la lengua oficial en ese país, en tanto, si desde pequeño, desde los cuatro años, empieza a estudiar inglés, en determinado momento y con el correr del aprendizaje dominará a la perfección la lengua casi igual que su idioma natal, entonces, en este caso estamos ante un bilingüismo adquirido (Ucha, 2013, s/p).

Araujo (2013) nos dice que el bilingüismo y el multilingüismo coinciden en las esferas universitarias, en las diferentes áreas y disciplinas, como herramienta para la negociación de sentidos en la intercomunicación. Las diferentes lenguas convergen ahí como una vehiculización del conocimiento científico y tecnológico, propio de la formación profesional del siglo XXI. La sociedad exige a la universidad, desde los nuevos retos de la educación, la formación de un sujeto con responsabilidad social, sensibilidad cultural y respeto por la diversidad (p.190).

Después de hablar sobre los dos subapartados anteriores que tienen un papel importante para tener en cuenta a la hora de enseñar una segunda lengua, hablaremos ahora del tercer subapartado el cual tiene un desarrollo esencial dentro y fuera del salón de clase como lo es la competencia comunicativa.

2.2.5. Aspectos de la Enseñanza Lingüística

La definición de enseñar la comparte Cousinet (2014) nos dice que:

Enseñar es presentar y hacer adquirir a los alumnos conocimientos que ellos no poseen. Esos conocimientos no se confunden con cualquier tipo de informaciones, que serían igualmente nuevas para los alumnos. Se distinguen de estas porque tienen un valor utilitario (útiles para la adquisición de otros conocimientos) y cultural (útiles para la formación del espíritu de quienes los adquieren). De este modo el conocimiento de los principios de la física es útil para adquirir el conocimiento de los principios de la hidrostática o de la electricidad; "el conocimiento del latín -como escribía recientemente un pedagogo suizo- ha constituido una notable escuela del pensamiento" (p.1).

Otro referente sobre aspectos a tener en cuenta a la hora de enseñar un idioma según Cabrera (2014) en su trabajo de grado menciona lo siguiente:

- Los conocimientos previos del alumno
- Edad de los alumnos
- Motivación, interés y necesidades personales de los mismos
- Nivel de maduración cognitiva.

Encontramos de igual forma el aporte de Pozo (1994), en su análisis sobre las implicaciones en el diseño curricular de la fuente Psicopedagógica para las ciencias en estas edades, realiza una serie de consideraciones para la selección de contenido:

- El currículo de ciencias debe focalizarse sobre un número limitado de conceptos.
- Jerarquizar los conceptos según su dificultad.
- Analizarse las estructuras conceptuales implicadas en la comprensión de los conceptos científicos, a fin de que los alumnos incorporen paulatinamente esquemas conceptuales más complejos que los que usan normalmente para explicar los acontecimientos cotidianos.
- Los contenidos seleccionados deben permitir un desarrollo de procedimientos y actitudes científicas de carácter general.
- Los contenidos seleccionados deben permitir la propuesta de actividades didácticas concretas y específicas.
- Los contenidos más adecuados son aquellos que están más próximos a la realidad del alumno (salud, conocimiento del cuerpo, comportamiento de objetos cotidianos), ya que a través de ellos parece que puede lograrse más fácilmente la transferencia de los conocimientos científicos a su realidad cotidiana.
- La diferenciación de los contenidos en disciplinas debería ser una meta y no un punto de partida.

2.2.6. Enfoque Comunicativo de la Enseñanza

Al enfatizar el potencial funcional y comunicativo del lenguaje, se señala que el objetivo principal en la enseñanza de una lengua extranjera debía ser la eficiencia comunicativa y no la centralidad de las estructuras gramaticales, es decir, lo que se busca es desarrollar la competencia comunicativa en el alumno, según la terminología de Hymes.

Al respecto Finocchiaro y Brumfit (1983) argumentan que los principios que deben sustentar la enseñanza de lenguas extranjeras es el uso que se hace de la lengua y no el conocimiento teórico que se tenga de ella.

Wilkins (1976) propone un enfoque nocio-funcional como base para desarrollar un silabo comunicativo para la enseñanza de una lengua teniendo como referencia los significados comunicativos que un estudiante necesita comprender y expresar.

El término ‘enfoque’ es el que normalmente se usa para referirse al aspecto comunicativo de la enseñanza de lenguas. Ante el amplio metalenguaje referido a este campo, se hace necesario delimitar las fronteras semánticas entre ‘enfoque’ y ‘método’. Por el primero se entiende normalmente el conjunto de aspectos teóricos de tipo filosófico educacional, lingüístico, que permiten tomar decisiones sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje. El método tiene que ver con la parte práctica, el modo como se va a enseñar lo que se ha decidido enseñar. Es decir, tiene que ver con las técnicas de enseñanza. El método es parte del enfoque.

Algunos de los aspectos que definen el enfoque comunicativo y que lo diferencia de los demás son los siguientes:

- Importancia del significado contextualizado.

- Énfasis en las funciones que se aprenden a través de la práctica y no de la memorización para posteriormente comunicarse en situaciones reales.
- Se busca desarrollar una pronunciación comprensiva y no la de un hablante nativo.
- Se permite el uso de la lengua materna cuando es oportuno y necesario.
- El objetivo principal es la fluidez comunicativa y no la corrección gramatical o de la pronunciación.
- En general el enfoque comunicativo se caracteriza por su flexibilidad y no un apego a las normas del método.
- Este enfoque ofrece mayores posibilidades de desarrollo que otros métodos por cuanto permite la libre creatividad de profesores y alumnos en el diseño curricular, selección de materiales dentro del mismo enfoque Wilkins (1976).

Vygotsky se interesa por las razones que permiten la aparición de funciones psicológicas exclusivamente humanas (funciones superiores), histórico sociocultural señala que este ámbito es el que engendra sistemas artificiales complejos y arbitrarios que regulan la conducta social, ontogenético que representa el punto de encuentro de la evolución biológica y sociocultural y microgenético (desarrollo de aspectos específicos del repertorio psicológico de los sujetos), que persigue una manera de estudiar in vivo la construcción de un proceso psicológico (Carrera & Mazarella, 2001, p.42).

Terminando de hablar del enfoque comunicativo, continuamos con la presentación de algunos referentes importantes para tener en cuenta, quienes nos hablan acerca de los factores importantes para el aprendizaje de un segundo idioma, como la edad, motivación, disponibilidad y lo más importante la interacción con la lengua a aprender.

Piaget (1961) concibe a la pubertad como el estadio de las operaciones formales, que aparece de los doce años en adelante. A partir de ese momento el cerebro está menos habilitado para el aprendizaje de un segundo idioma.

En este mismo sentido, Bongaerts (1989) arguye que no es solamente una cuestión fisiológica la que restringe la habilidad para aprender otro idioma a cierta edad, sino que también deben tomarse en cuenta otros factores relacionados directamente con la edad, como la motivación para adquirir una segunda lengua, la integración a una comunidad de habla extranjera, la disponibilidad de tiempo para estudiar y practicar, la colaboración de los interlocutores nativos, la interferencia de la lengua materna, el temor a hacer el ridículo, entre otros. Normalmente los niños no tienen prejuicios para asimilar un nuevo sistema fónico, semántico y gramatical, y sienten menos temor a equivocarse que los adultos, a los que se les dificulta más aprender un idioma.

Según Álvarez (2010):

La temprana inmersión en el aprendizaje de una L2 tiene múltiples ventajas para los alumnos y quizá la más directa sea que mientras más pronto comencemos a estudiar la misma más oportunidad se tendrá de desarrollar un alto dominio de esta lengua. Pero no quedan todas las ventajas que se obtienen dentro de este temprano proceso de aprendizaje que se ciñe tan solo al ámbito de la competencia lingüística. Sin embargo, cabe añadir a esta ventaja que la competencia lingüística de esta L2 se verá favorecida cuanto más avanzadas sean las habilidades lingüísticas y el entendimiento cultural de dicha lengua por parte del alumno (p.253).

Otra ventaja de comenzar a estudiar un segundo idioma a temprana edad es según Álvarez (2010) la mejora de la pronunciación y entonación de la lengua que se está estudiando. Los

niños que empiezan a estudiar una L2 a temprana edad tienen más oportunidades para desarrollar una pronunciación y entonación muy similar a la nativa de esa lengua. El estudio de lenguas extranjeras también ha demostrado tener efectos positivos sobre la memoria y capacidad de escucha. Los niños no solo desarrollan su capacidad de comunicarse en una lengua distinta a la suya, sino que comienzan a ver el lenguaje como un fenómeno en su mismo y percibiendo el lenguaje y los objetos que lo componen como independientes unos de otros, comprobando, además, que hay muchas formas de referirse a un objeto. Y es que cuando se conoce más de una lengua es más fácil aprender otra nueva (p.254).

2.2.7. Competencias Lingüísticas

Las competencias comunicativas pueden definirse como un conjunto de aptitudes que capacitan a una persona para comunicarse adecuadamente. Según Hymes (1971), el creador de este concepto, las competencias comunicativas consisten en saber “cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma”. La competencia comunicativa es el término más general para la capacidad comunicativa de una persona, capacidad que abarca tanto el conocimiento de la lengua como la habilidad para utilizarla. La adquisición de tal competencia está mediada por la experiencia social, las necesidades y motivaciones, y la acción, que es a la vez una fuente renovada de motivaciones, necesidades y experiencias.

En la infancia todos los seres humanos adquieren la capacidad de hablar, es decir que desde niños se tiene la capacidad de participar en eventos comunicativos en general, haciendo parte de las competencias comunicativas.

La competencia lingüística se caracteriza por la gran capacidad que tiene el ser humano de producir e interpretar signos verbales. En su teoría Howard Gardner plantea “la competencia lingüística es la inteligencia que parece compartida de manera más universal y común en toda la especie humana”.

Para Chomsky (1965), la competencia lingüística es la capacidad que tiene todo ser humano de manera innata de poder hablar y crear mensajes que nunca antes había oído. Esta competencia se centra en las operaciones gramaticales que tiene interiorizadas el individuo y se activan según se desarrolle su capacidad coloquial. Es decir, el lenguaje nace desde dentro del individuo y no desde lo social como sostenía Saussure. El maestro lo que tiene que hacer es desarrollar esta competencia lingüística en el alumno haciéndole que hable y enseñándole vocabulario y no solamente gramática. La competencia lingüística se hace realidad a través de reglas generativas que se relacionan con la gramática que es saber organizarse y estructurarse.

Ámbitos de la competencia lingüística:

- Competencia lectora.
- Competencia para hablar y escuchar.
- Competencia en composición de textos.

Competencia lectora: el fomento de la lectura en el aula debe ser algo primordial, a través de la lectura el individuo comprende y se relaciona en la sociedad. La mayor parte de las cosas que sabemos, las aprendemos a través de los libros.

Competencia para hablar y escuchar: son dos conceptos imprescindibles en nuestra sociedad, debemos escuchar y comprender, el ser humano necesita hablar para comunicarse, para relacionarse y transmitir mensajes a través de su lengua. Los alumnos deben aprender a

comprender lo que escuchan y a expresarse correctamente para poder llegar a establecer una buena comunicación.

Competencia en composición de textos: habilidad para componer distintos textos de carácter escrito, transmitiendo un conocimiento o satisfaciendo las necesidades personales y participando en la vida social.

Competencia plurilingüe y pluricultural: en la última década ha habido un aumento considerable de la diversidad lingüística, hoy en día en una misma aula pueden existir varias culturas, esto no debe ser un obstáculo para la enseñanza-aprendizaje, sino una oportunidad para enriquecerse y conocer otras culturas y otras lenguas.

2.2.8. Métodos para la Enseñanza- Aprendizaje de la Lengua

Según Cassany, Luna y Sanz (2003) la escuela debe tener muy claro cuál es el punto de evolución lingüística de sus alumnos, en conjunto e individualmente. A partir de aquí, será necesario diseñar las estrategias de aprendizaje que permitirán avanzar teniendo en cuenta que el progreso en el lenguaje no consiste únicamente en un aumento de vocabulario, sino que además implica:

- Aumentar la complejidad de las estructuras lingüísticas que usa el alumno.
- Aprender a distinguir y a utilizar las diversas relaciones entre oraciones y los nexos que las cohesionan (causa, consecuencia, finalidad, etc.).
- Utilizar con fluidez el sistema de referentes (pronombres, anáforas, etc.).
- Ampliar el conocimiento del mundo y del propio contexto cultural para identificar cada vez más las intenciones del lenguaje.

- Ampliar el abanico de registros lingüísticos y desarrollar los criterios necesarios para adecuarse a cada situación. (Cassany, Luna & Sanz, 2003)

Según Navarro, R., & Betsabé. (2010):

Hay muchos aspectos en común entre el aprendizaje de la primera lengua en un entorno natural y el aprendizaje de la segunda lengua en el aula. Algunos de estos aspectos están basados en los procesos de aprendizaje de la L1 que se aplican a la enseñanza de la L2 en el aula, con la creencia de que, si ciertos comportamientos o estrategias funcionaron en el primer caso, debemos aplicarlos en la enseñanza de la L2 para conseguir cierto éxito con nuestros estudiantes. Sin embargo, a pesar de las similitudes también hay diferencias obvias entre el aprendizaje de la lengua materna y el de una segunda lengua o lengua extranjera en el aula. Las condiciones y el ambiente que afectan al aprendizaje son diferentes en uno y otro caso, y, por lo tanto, los resultados también serán distintos (p. 120).

Navarro, R., & Betsabé. (2010) también expresa que, en cuanto al contexto, también tenemos que decir que existen diferencias significativas entre la adquisición de la L1 y el aprendizaje de la L2 en relación a la cantidad y a la calidad del input que reciben los alumnos. Cuando aprendemos nuestra lengua materna experimentamos una inmersión lingüística completa, el sujeto puede interactuar con su entorno, produciendo así una adquisición adecuada de la lengua. Por otro lado, aprender una lengua exclusivamente en el aula presenta muchas limitaciones, lo que conlleva unos determinados resultados en la adquisición de la segunda lengua (p. 121).

Cuando aprendemos una lengua extranjera, se habla de dos procesos: adquisición y aprendizaje. Según Krashen (1983) hay dos formas de desarrollar la habilidad en un segundo idioma:

- Adquisición: proceso subconsciente idéntico al proceso que utilizan los niños para adquirir su lengua materna.
- Aprendizaje: proceso consciente que resulta del "saber cómo" utilizar una lengua para comunicarse.

La diferencia entre la adquisición y el aprendizaje es el principio básico del aprendizaje natural del lenguaje. La adquisición se realiza durante una serie de actos comunicativos en situaciones informales mientras que el aprendizaje formal del lenguaje está sujeto corrección y revisión de la producción lingüística y no se produce en un contexto natural de comunicación Krasen (1983).

A c Spolsky (1988) creó 74 condiciones óptimas para el aprendizaje de una segunda lengua que se encuadran dentro de 5 ámbitos:

- El primero, se centra en los resultados lingüísticos. Para que una persona domine una lengua extranjera debe conocer y saber utilizar los sonidos, el léxico y los sistemas estructurales tanto de forma académica como comunicativa.
- El segundo, se refiere a la psicolingüística. Hace referencia a que es muy importante la edad a la que una persona comience a aprender un idioma, ya que cuanto antes empiece más parecida será la pronunciación al idioma que estamos aprendiendo.
- El tercero, hace referencia a las diferencias individuales en personalidad y habilidades: Hay una relación entre el coeficiente intelectual y el aprendizaje formal de una segunda lengua, pero no con un aprendizaje informal. También, mientras que las expectativas de los aprendices y el estilo de enseñanza ayudan al aprendizaje, la ansiedad interfiere en el aprendizaje de un segundo idioma.

- El cuarto, habla de cuestiones lingüísticas: cuanto mayor se parezca la lengua materna al idioma que queremos aprender, más rápido será este proceso de aprendizaje.
- El quinto, se refiere al contexto social: la motivación para aprender un idioma dependerá del número de hablantes de esa lengua, la estandarización, la oficialidad, el valor comunicativo y su integración cultural.
- El sexto, hace referencia a las actitudes y motivaciones del aprendiz: cuanto mayor sea la motivación del aprendiz y mejor sea la actitud, mayor será la velocidad y la calidad del aprendizaje del idioma que queremos aprender.

En la Revisión de las diferentes estrategias metodológicas encontramos que hablar de estrategias de enseñanza hoy día, implica no solo un enfoque a los métodos tradicionalistas y a las investigaciones realizadas en el pasado, esto también implica una mirada hacia el futuro de la enseñanza y el aprendizaje. Hoy con los avances tecnológicos, las estrategias de enseñanza van más allá de un plan en el cual se trazan pautas.

A continuación encontramos también que se debe tener en cuenta las condiciones óptimas para el aprendizaje de (LE).

2.2.9. El método natural

Este es el enfoque o método natural y se basa en la observación e interpretación de como los hablantes adquieren su lengua materna, en primer lugar, y de cómo aprenden una lengua extranjera. A fines del siglo XIX, con el apoyo de la lingüística y la fonética, lingüistas como Sweet, Vietor y Passy en Inglaterra, Alemania y Francia, lograron concitar un interés mayor por sus ideas que, en otras, incluían un énfasis en la lengua oral, atención a la fonética en la

producción de sonidos para una correcta pronunciación en la lengua meta, uso de textos y diálogos y enseñanza de nuevos significados asociados con los objetos o ideas en la lengua que se está estudiando.

Los alumnos están expuestos a la lengua oral primero para más tarde ponerlos en contacto con la lengua escrita en la lengua objeto. Se ve que la gramática como centro del proceso se deja de lado significativamente. El desarrollo de estas ideas lleva a dar forma a lo que se conocería con el nombre de métodos naturales por su asociación con la forma como se adquiere la lengua materna.

2.2.10. El método directo

El método directo se configuró a finales del siglo XIX, si bien su auge y apogeo, así como su difusión más generalizada tienen lugar en la primera mitad del siglo XX, prácticamente hasta los años cuarenta. De manera coherente y sistematizada, es adoptado por la cadena de escuelas Berlitz en todo el mundo. No obstante, entre este "extremo" y la existencia de los más arraigados sistemas fundamentados en la gramática, se dan numerosos ejemplos de manuales situados "en un término medio"; se trata de obras que no son exclusivamente gramaticales, pero que tampoco llegan a ser claros exponentes del método directo. Podríamos denominar tales libros como "eccléticos" desde el punto de vista de la metodología. También cabría definirlos como equidistantes del método "tradicional" y directo (Sánchez, 1992, p.313).

También nos habla de las crecientes oleadas inmigratorias de gente sin mayor cultura y de diferentes procedencias étnicas y lingüísticas en Estados Unidos necesitaban con urgencia

aprender la lengua del país que los había escogido y la mejor manera de aprenderla era hablándola y practicando en ella todo el tiempo (Sánchez, 1992, p.267) .

Se le llama método directo porque trata de establecer una conexión directa entre la palabra extranjera y la realidad a la que esta denomina; en otras palabras, asociar las formas del habla con las acciones, objetos, gestos y situaciones, sin la ayuda de la lengua materna (LM). Aquí el profesor repite una palabra apuntando al objeto que esta denota y lo hace tantas veces como sea necesario hasta que el estudiante la pueda reproducir (Hernández, 1999, p.143).

2.2.11. El método audiolingual

Este método que también se conoce como el método audiolingüístico o audio-oral, encuentra su sustento teórico en el estructuralismo lingüístico ortodoxo de Bloomfield y en el conductismo psicológico del aprendizaje de Skinner y se basa en el supuesto de que hablar una lengua implica la internalización de nuevo hábitos lingüísticos y no la memorización de reglas gramaticales.

Por lo tanto, aprender una lengua extranjera significa adquirir nuevos hábitos a través de la práctica repetitiva intensa y sistemática de estructuras, vocabularios y pronunciación mediante refuerzos positivos para lograr la corrección lingüística. Según Skinner (1957) todo comportamiento verbal implica una relación entre estímulo y respuesta (E - R) en que las respuestas verbales son una reacción a los estímulos que la provocan.¹

Este método tiene como objetivo desarrollar en el estudiante la capacidad de escuchar comprensivamente y hablar en la etapa inicial. El énfasis está puesto en la lengua diaria hablada. Más tarde se pondrá atención a la forma de expresión más complejas y de literatura especializada. Al comienzo, el aprendizaje está basado en diálogos sencillos que contienen

¹ Traducido por los investigadores para fines académicos.

vocabulario y estructura básicos. Estos son aprendidos a través de un proceso de mímica y memorización, viendo, escuchando y repitiendo en forma grupal y/o individual.

2.2.12. La Inmersión Cultural: una Estrategia para la Enseñanza

Desde la perspectiva de Salgado (2014), a diferencia del estudio de una lengua extranjera en un aula convencional, la estancia en el país meta facilita un contexto de adquisición natural, ya que éste favorece la interacción en la lengua extranjera con hablantes nativos en situaciones reales y en su entorno cultural (p.98).

Capítulo III

3. Metodología

3.1. Diseño metodológico

A continuación se retoman los aspectos metodológicos que permiten sistematizar esta experiencia investigativa y le otorgan a la investigación un direccionamiento estructurado y de rigor: a) Enfoque metodológico, b) Paradigma de investigación, c) Diseño de investigación, d) Técnicas e instrumentos de recolección de datos.

3.2. Enfoque metodológico: Cualitativo

Uno de los problemas más agudos y complejos que debe arrastrar un investigador, es la sobreabundancia de métodos, técnicas e instrumentos que se derivan de diversas posturas epistemológicas. En este caso, se adopta una actitud reflexiva y crítica, que con lleve a la selección pertinente de herramientas de investigación.

Es relevante mencionar que la investigación educativa presenta sus propios matices. Parte de la mirada cómo se enfocan los problemas y la forma en que se busca las respuestas a los mismos. Es decir, la investigación educativa sin lugar a dudas, conduce a la interpretación de fenómenos educativos, con el propósito de ahondar en la realidad de la educación y conocer a fondo los aspectos que emergen de ésta y sus posibles relaciones con otras influencias.

La presente investigación se orienta desde un enfoque cualitativo, idóneo para describir fenómenos educativos. Según Roberto Hernández Sampieri (2004) los estudios cualitativos pueden desarrollar preguntas e hipótesis antes, durante y después de la recolección y el análisis de los datos. Con frecuencia estas actividades sirven, primero para descubrir cuáles son las

preguntas de investigación más importantes; y después para perfeccionarlas y responderlas. La acción indagatoria se mueve de manera dinámica en ambos sentidos: entre los hechos y su interpretación (p.7).

3.3.Paradigma de investigación: Interpretativo

Consecuentemente, la investigación se inscribe en el paradigma hermenéutico, porque, resalta la comprensión e interpretación de la realidad educativa, desde los significados de los sujetos pertenecientes a un contexto específico. Además, estudia sus creencias, intenciones, motivaciones y otras características del proceso educativo no observables directamente ni susceptibles de experimentación (Latorre, Del Rincón y Arnal 1996; Bisquerra 1989).

El paradigma interpretativo, busca principalmente ahondar en el conocimiento y en la comprensión del porqué de una realidad como elemento principal de los fenómenos educativos, teniendo en cuenta la visión de los participantes, lo que permite finalmente conocer los aspectos profundos positivos y negativos de un proceso investigativo. Como lo menciona Heidegger (citado por Packer, 2010) “Que la fenomenología hermenéutica es el método de investigación más apropiado para el estudio de la acción humana” (p.3). Con base en ello, es relevante dado que la situación objeto de estudio se encuentra inmerso en el campo educativo, donde acontecen relaciones pedagógicas entre docentes y estudiantes, vividas en el aula como fuente primaria de los procesos desarrollados en el contexto escolar.

En consecuencia este estudio se enmarca dentro del paradigma interpretativo y busca como principal objetivo describir la inmersión cultural como estrategia significativa para la enseñanza

del español como lengua extranjera. Razón por la cual la investigación se fija en la comprensión de una realidad que se asume como dinámica y diversa.

3.4.Diseño descriptivo: Estudio de caso

La investigación realizada se ciñe bajo un diseño descriptivo y una metodología Estudio de Caso, a razón de su riqueza e interacción constante con la comunidad abordada, al intentar describir un grupo de personas, un fenómeno o un evento.

La metodología estudio de caso es muy utilizada en la investigación educativa, permitiendo reconstruir experiencias, fenómenos o situaciones que motiven el planteamiento de problemas investigativos. Citado por Piedad Cristina Martínez Carazo (2006) (p.167) que según Yin (1989) el método de estudio de caso es una herramienta valiosa de investigación, y su mayor fortaleza radica en que a través del mismo se mide y registra la conducta de las personas involucradas en el fenómeno estudiado, mientras que en los método cuantitativo solo se centra en información verbal obtenidas a través de encuestas por cuestionarios (p.23).

Este tipo de diseño, permite un abordaje claro de la realidad y también una mirada específica de las situaciones acontecidas, ofreciendo alternativas y aspectos institucionales referidos a la investigación.

3.5.Definición de categorías o variables de estudio

El presente estudio contempla como categorías y /o variables de estudio: la inmersión cultural, estrategias para la enseñanza del español como lengua extranjera.

Tabla 1. Definición conceptual y operacional de categorías y/o variables de estudio.

Variable	Definición Conceptual	Definición		
		Operacional	Dimensión	Indicador
INMERSIÓN CULTURAL	Según Salgado (2014), a diferencia del estudio de una lengua extranjera en un aula convencional, la estancia en el país meta facilita un contexto de adquisición natural, ya que éste favorece la interacción en la lengua extranjera con hablantes nativos en situaciones reales y en su entorno cultural.	Se operacionaliza esta variable a partir de la aplicación de una encuesta a docentes teniendo en cuenta aspectos que valoren la inmersión cultural como categoría de análisis importante para la enseñanza de una segunda lengua.	En relación con objetivos específicos	Evidencia de la inmersión cultural como estrategia para fortalecer el aprendizaje de una segunda lengua.
ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LE	Salgado (2014) la estancia en el país meta facilita un contexto de adquisición natural, ya que este favorece la interacción en la lengua extranjera con hablantes nativos en situaciones reales y en su entorno cultural	Encuesta Diario de campo	Martínez (2007) el trabajo de campo y observación son estos dos elementos donde se apoya el investigador para estudiar una realidad, conocer sus necesidades y problematizarla.	

Fuente: elaboración propia.

3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.

Las técnicas e instrumentos empleados para la recolección de datos que responden a la naturaleza mixta de la investigación.

Tabla 2. Técnicas e instrumentos empleados

Técnicas	Instrumentos	Fuentes
Observación no participante	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Diario de campo ▪ Encuesta 	Registros documentales
Encuesta	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Formato de cuestionario ▪ Cuestionarios etnográficos 	Docentes y estudiantes

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a los instrumentos utilizados, es necesario decir que el colectivo investigador estipuló la necesidad de emplear el diario de campo y la matriz para el análisis del diario del mismo, aplicación de encuestas y cuestionarios etnográficos que le otorgan a la investigación un criterio de rigurosidad y científicidad específica.

En cuanto a la técnica se priorizó la observación no participante haciendo uso del diario de campo donde se plasma cada una de las experiencias vividas desde el acompañamiento a un grupo de inmersión, que muestran hechos significativos para el ámbito educativo. Según Martínez (2007) el trabajo de campo y observación son estos dos elementos donde se apoya el investigador para estudiar una realidad, conocer sus necesidades y problematizarla (p.74).

Martínez (2007) también dice que En la investigación social o de cualquier otro tipo, la observación y fundamentalmente los registros escritos de lo observado, se constituyen en la técnica e instrumento básico para producir descripciones de calidad. Dichos registros se producen sobre una realidad, desde la cual se define un objeto de estudio (p.74)

Otro instrumento utilizado para la recolección de los datos en este estudio es la encuesta, la cual representa un recurso valioso para la obtención directa de información. Estas se aplicaron a un grupo de estudiantes de la Universidad de Lee. La encuesta consta de trece (13) preguntas abiertas y cerradas. Y a su vez al docente de la Universidad Lee y a los del Colegio Nazareth Olaya, para el análisis, se colocaron en contraste la información arrojada de cada una de las preguntas realizadas.

. La encuesta es una búsqueda sistemática de información en la que el investigador pregunta a los investigados sobre los datos que desea obtener, y posteriormente, reúne estos datos individuales para obtener durante la evaluación datos agregados.

Esta información hace referencia a lo que las personas son, hacen, piensan, opinan, sienten, esperan, desean, quieren u odian, aprueban o desaprueban, o los motivos de sus actos, opiniones y actitudes. A diferencia del resto de instrumentos, la particularidad de la encuesta es que realiza a todos los entrevistados las mismas preguntas en el mismo orden, y en una situación social similar; de modo que las diferencias localizadas son atribuibles a las diferencias entre las personas encuestadas. La principal ventaja del uso de la encuesta es que, dependiendo de la profundidad de la misma, se pueden obtener datos muy precisos; mientras que la desventaja radica en la posibilidad de que los encuestados puedan brindar respuestas falsas.

3.7.Población y muestra

La población objeto de estudio la conformaron estudiantes extranjeros de la universidad Lee de Tennessee Estado Unidos participantes de la experiencia de inmersión cultural a través del Colegio Nazareth Olaya institución privada perteneciente a la iglesia séptima presbiteriana, ubicada en barrio Olaya de la ciudad de barranquilla, lugar donde realizamos nuestras prácticas externas. Varios escenarios de esta institución sirvieron de referencia para observar a los nueve (9) estudiantes que vinieron a la inmersión cultural como parte de su aprendizaje. Tuvieron la oportunidad de viajar a Colombia y compartir con la cultura por un mes, durante ese mes observamos la forma en que ellos interactuaban con los colombianos y con todo los estudiantes del colegio Nazareth desarrollando de esta manera su pronunciación. Podemos decir que esto nos ayudó a la hora de la recolección de datos ya que conocimos sus fortalezas y debilidades en cuanto al idioma español.

Capítulo IV

4. Análisis de datos

Con el fin de obtener y recopilar información necesaria para el análisis de los datos se aplicaron instrumentos metodológicos variados que permiten desde diferentes ámbitos ser una fuente de información variada y confiable para este estudio.

Se realiza la aplicación de una encuesta a docentes y estudiantes que permite describir la inmersión cultural como estrategia significativa para la enseñanza del español como lengua extranjera, que relaciona de manera pertinente la cultura y el aprendizaje lingüístico. Además se realiza observación no participante cuyos datos se referencian a través del diario de campo.

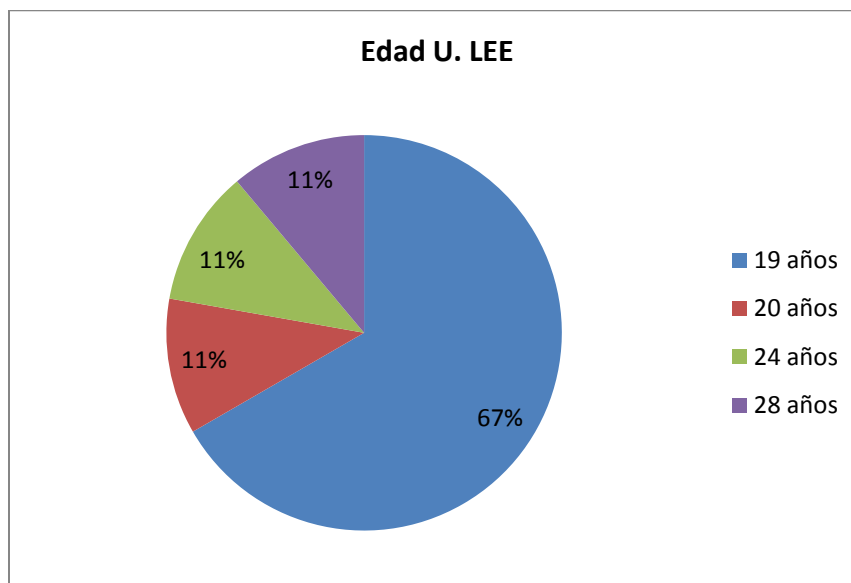
4.1. Encuesta a estudiantes de la Universidad Lee

Al inicio de la investigación, aprovechando la estadía de los estudiantes de la Universidad Lee del programa de Licenciatura en Español y Énfasis en Español en el mes de Junio del año 2017, se diseñó una encuesta en la que se les preguntaba: la edad, lugar de nacimiento, nacionalidad de los padres, nivel de español, grado en el que comenzaron el aprendizaje del español, motivaciones para aprender el español, métodos utilizados por sus docentes para enseñar el español, percepción del método empleado, otras estrategias personales complementarias para el aprendizaje del español, si les gustaba el idioma español, si habían visitado algún país de habla hispana, tiempo de permanencia en ese país y si notaron avances en el idioma luego de la experiencia en ese país. Con la intención de caracterizar la población participante de la experiencia de inmersión.

Luego se realiza el análisis de cada una de las preguntas y el resultado que se presenta a continuación sirvió como base para identificar los aspectos que influyen a la hora de enseñar/aprender una LE.

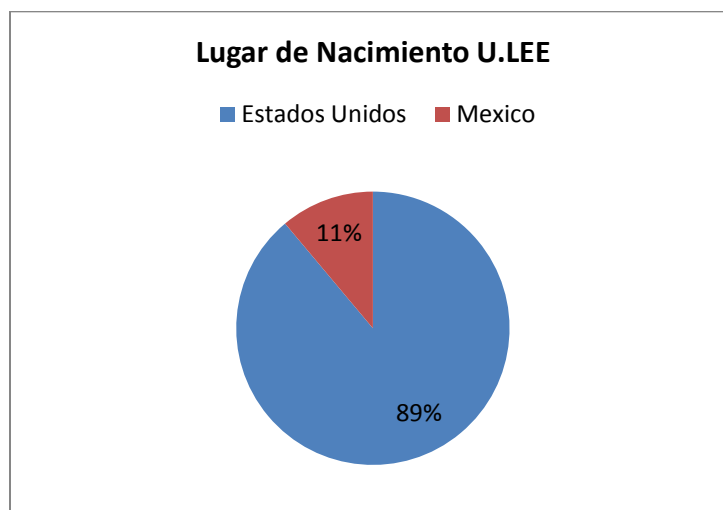
Las edades de los estudiantes oscilan entre los 19 y 28 años. En el lugar de nacimiento la mayoría de ellos son de Estados Unidos y una sola estudiante es de México. En la nacionalidad de sus padres registra el mismo porcentaje que correspondía al lugar de nacimiento de ellos, y se asume que los hijos tienen la misma nacionalidad de los padres. Este contexto denota el carácter extranjero de estos estudiantes y evidencia el impacto de este estudio en el proceso de enseñanza del español y la necesidad de implementar estrategias pedagógicas en la enseñanza de una segunda lengua.

Gráfico 1. Edad U. LEE



Fuente: Propia de los autores, 2019.

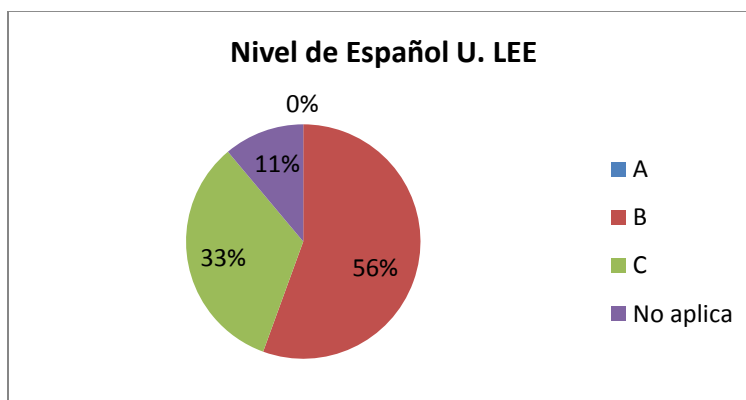
Gráfico 2. Lugar de Nacimiento



Fuente: Propia de los autores, 2019

El nivel de español en el momento en que se realizó la encuesta a los estudiantes la mayoría se encontraba en el nivel “B”, siendo este, el más bajo. El 33%, en el nivel “C”. Y El 11%, “no aplica”. Según estos porcentajes podemos analizar que en el momento en el que se realizó la encuesta la mayoría de los estudiantes se encontraban en un nivel bajo. En el porcentaje de la opción no aplica corresponde a la estudiante que sus padres son de nacionalidad mexicana El análisis sobre el nivel de aprendizaje del español indica el dominio que posee cada estudiante en el momento de la interacción lingüística por medio de la inmersión cultural en Colombia.

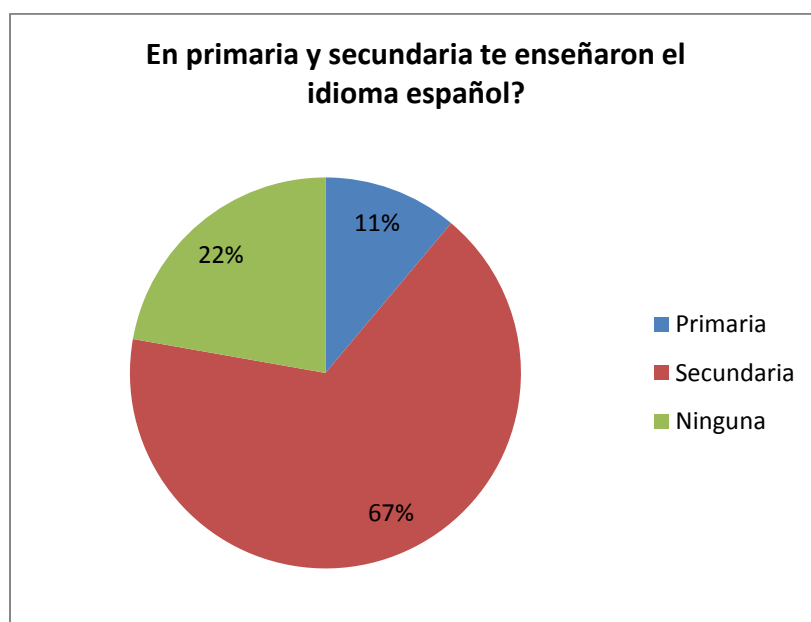
Gráfico 3. Nivel Español U. LEE



Fuente: Propia de los autores, 2019

Otro de los aspectos relevantes, corresponde a la intensidad del aprendizaje en el área de español en la formación primaria y secundaria, elemento en el cual encontramos con un menor porcentaje en la primaria, la mayoría fortaleció su aprendizaje en la secundaria. Y, el 22%, no recibió estudios de español ni en la primaria, ni en la secundaria; sino, en la universidad. Es decir que, la mayoría de los estudiantes ingresaron a los estudios superiores teniendo un conocimiento básico del idioma y evidenciando el complemento de su formación académica y lingüística.

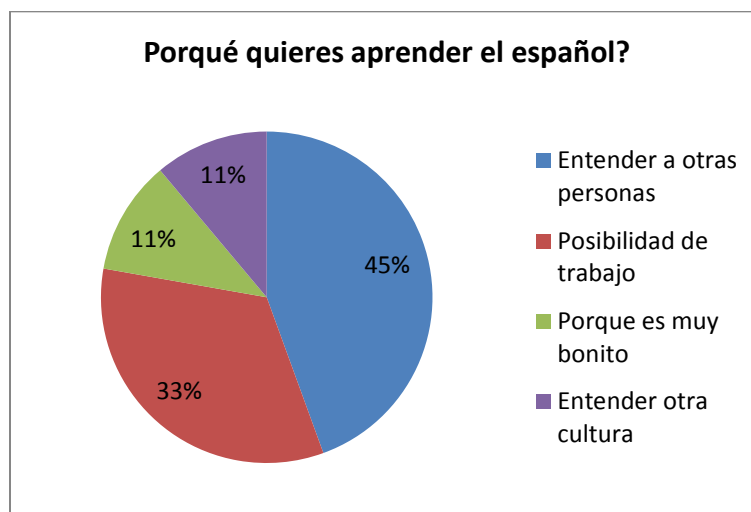
Gráfico 4. Enseñanza del idioma español



Fuente: Propia de los autores, 2019

De acuerdo con el análisis de las motivaciones de los estudiantes al aprender el español, El 45% de los estudiantes quieren aprender el español para poder entender a otras personas exaltando el carácter social de la lengua. Por otro lado, El 33% expresa la necesidad de conocer una segunda lengua para acceder a posibilidades de conseguir mejores empleos. El 11%, sustenta que les parece llamativo el idioma e interesante. Y por último un 11%, aduce que el aprendizaje del español le permite conocer y entender otra cultura. La mayoría de los estudiantes quieren aprender el nuevo idioma por diferentes aspectos

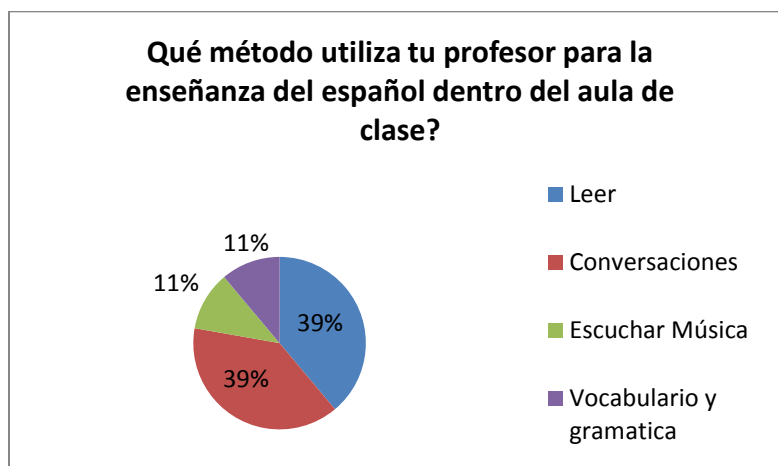
Gráfico 5. Aprendizaje de Español



Fuente: Propia de los autores, 2019

En lo correspondiente a las estrategias utilizadas por el profesor para la enseñanza del español dentro del aula de clase, se reconocen varias estrategias por parte de los estudiantes, El 39% de ellos afirma que el docente utiliza, dentro del aula de clases, la lectura; El 39% conversaciones; El 11%, la música; Y el 11%, estrategias para fortalecer el vocabulario y la gramática. Lo anterior evidencia que los métodos más utilizados son la lectura y las conversaciones, no obstante permite evidenciar la variedad en la dinámica pedagógica.

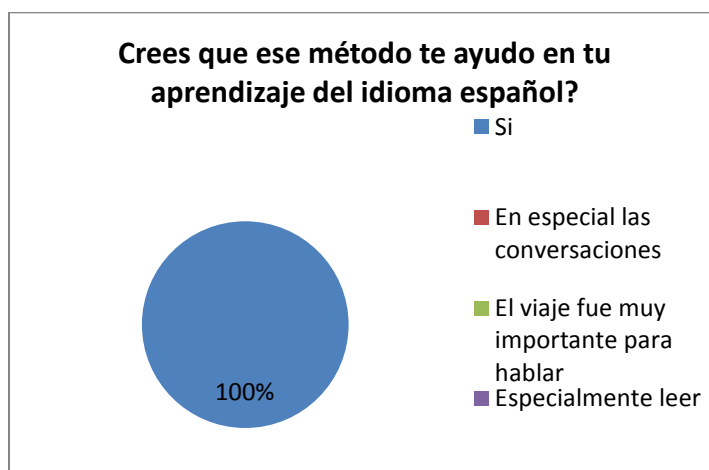
Gráfico 6. Utilidad de metodos para enseñanza de español



Fuente: Propia de los autores, 2019

En relación con lo anterior se indagó sobre la incidencia de estas estrategias en el proceso de aprendizaje obteniendo un porcentaje de 100% de estudiantes respondiendo positivamente, es decir que el método que utiliza el docente dentro del aula es efectivo para su aprendizaje. Como lo referencian los autores. Es fundamental la versatilidad de las estrategias pedagógicas en el aula.

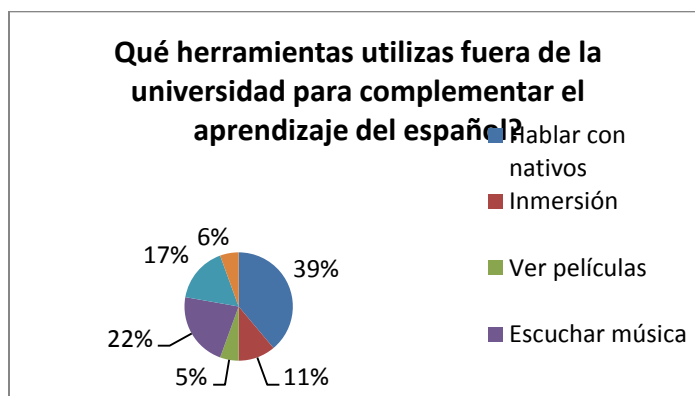
Gráfico 7. Ayuda en el aprendizaje del idioma español



Fuente: Propia de los autores, 2019

Otro aspecto que cabe resaltar son las estrategias utilizadas fuera del aula que complementan el aprendizaje de una segunda lengua y la percepción del estudiante frente a ellas. Con un porcentaje del 39% los estudiantes reconocen la importancia de implementar el habla con nativos; El 22% respondieron el escuchar música. El 17% utilizan la lectura. El 11% la inmersión. El 6% visitan tiendas mexicanas. Y, el otro 5% ver películas. Con el porcentaje más alto los estudiantes practican el hablar con nativos es decir que interactúan con el idioma a aprender. Esto denota la importancia de la interacción directa del estudiante con aspectos socioculturales de la lengua.

Gráfico 8. Herramientas utilizadas fuera de la Universidad



Fuente: Propia de los autores, 2019

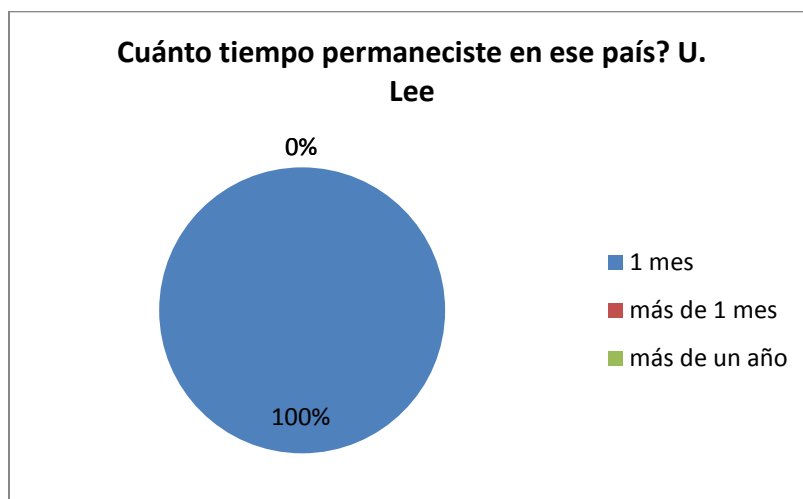
En lo que respecta al acercamiento con la cultura de habla hispana, con un 100% reconocen haber estado en un país donde se habla el idioma español. ¿Cuánto tiempo permaneciste en ese país? El 100% de los estudiantes respondieron que su duración en un país de idioma español fue de 1 mes. ¿Al regresar a tu país de origen notaste alguna diferencia en tu aprendizaje del español? Con un porcentaje del 100% los estudiantes respondieron positivamente. Con este porcentaje podemos decir que el interactuar directamente con el idioma a aprender es muy importante y notorio.

Gráfico 9. Visita



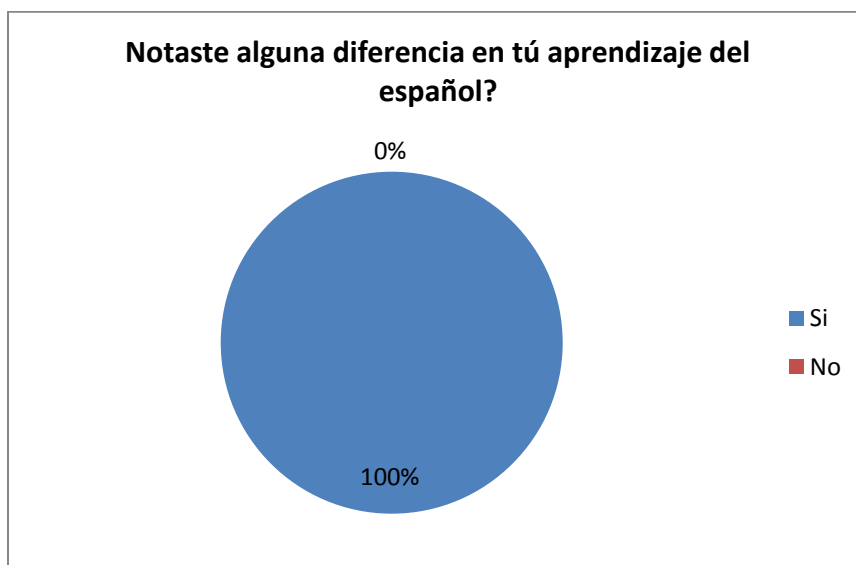
Fuente: Propia de los autores, 2019

Gráfico 10. Tiempo en el país



Fuente: Propia de los autores, 2019

Gráfico 11. Diferencia en el aprendizaje del español



Fuente: Propia de los autores, 2019

4.2. Encuesta a docentes

Aplicado el instrumento investigativo tipo encuesta que responde a la búsqueda de información sobre la caracterización general de la población docente objeto de estudio y la

manera como se identifica la inmersión en el contexto educativo. Fueron encuestados dos docentes del área de lenguas del Colegio Nazareth Olaya y un docente de la universidad Lee, participante guía del programa de inmersión a Colombia. A este docente fue aplicada dos encuestas con datos importantes para este trabajo.

4.2.1. Docente Universidad Lee

Teniendo como finalidad la valoración de la dinámica de inmersión es necesario identificar aspectos relevantes dentro del proceso pedagógico, en consecuencia se aplica una encuesta al docente de apoyo de la Universidad Lee. El docente es de nacionalidad colombiana, oriundo de la Costa Caribe, con 17 años de experiencia en la enseñanza del idioma Español en Estados Unidos.

En lo que respecta a las estrategias utilizadas por el docente dentro del aula de clase son: el enfoque comunicativo, respuesta física, interacción lingüística y contextual, y manejo de las cuatro habilidades del aprendizaje de la lengua extranjera. De las anteriores estrategias el docente escoge como la más importante la interacción lingüística.

La estrategia que utiliza fuera del aula de clase es viajes e intercambios a otros países del habla hispana. Sus estudiantes han visitado países del habla hispana como Colombia y permanecieron un (1) mes, al volver a su país, el docente informa que es notable el cambio porque hablan con más seguridad y aprenden nuevo vocabulario sobre la cultura del país.

Otra de las preguntas que se considera relevante para el reconocimiento de algunas estrategias recomendables para la enseñanza de una segunda lengua, es la importancia que denota la dinámica de la inmersión. El docente responde que: “la inmersión cultural y lingüística

en un país de habla hispana”, es determinante al momento de aprender significativamente una segunda lengua.

Por otro lado, se formularon dos preguntas claves para la comprensión del fenómeno estudiado, la primera relacionada con la inmersión cultural como una estrategia motivadora para el aprendizaje de una segunda lengua y la segunda como una herramienta pedagógica para el proceso de enseñanza-aprendizaje. Su respuesta es que la inmersión cultural es una estrategia motivadora comprobada ya que se describe como la experiencia de nueve años de implementación beneficiosa notablemente la apropiación del aprendizaje de una segunda lengua. En cuanto a cómo la inmersión cultural ayuda al proceso de aprendizaje de sus estudiantes, se realiza por medio de la experiencia propia y vívida que el docente de apoyo llama cotidianamente: “experiencia intercultural” real.

Todas las respuestas del docente giran en torno a la estrategia que el utiliza, que es la inmersión, y le ha brindado buenos resultados en el aprendizaje de una segunda lengua para sus estudiantes en este caso el español, de esta forma finalizamos con esta encuesta dándole paso a la realizada a los docentes del Colegio Nazareth Olaya.

4.2.2. Docentes Colegio Nazareth Olaya

Las docentes del Colegio Nazareth Olaya llevan más de ocho años laborando para esta institución en las áreas de español e inglés. La encuesta realizada consta de cinco preguntas abiertas, que tienen el propósito de conocer las diferentes opiniones acerca de estas. Se inicia el proceso de recolección de datos indagando sobre su conocimiento sobre el proceso de inmersión cultural, posteriormente se continúa preguntando si consideran que en la enseñanza de una

segunda lengua es necesaria la intervención del contexto socio-cultural y además se indaga acerca de las estrategias utilizadas para ella dentro del aula para visualizar estrategias que permitan la relación de la lengua y el contexto socio-cultural. Por último para cerrar la encuesta se pregunta si se considera que son suficientes las estrategias implementadas, para la enseñanza de una segunda lengua.

Esta encuesta aplicada a estudiantes y docentes arrojó datos relevantes para nuestra investigación, podemos decir, que fue acertada la inclinación a la hora de escoger el tipo de método para la recolección de datos. Después de analizar cada una de las respuestas de los estudiantes y docente de la universidad participante en esta investigación, procedemos con la presentación de la discusión sobre los datos obtenidos.

4.3. Diario de campo

Este instrumento se utilizó para registrar las actividades desarrolladas por los estudiantes de la Universidad Lee durante su estadía en Colombia, de la misma forma se registran aquellos hechos que son susceptibles de ser interpretados. En este sentido permite la sistematización de experiencias culturales por parte de los estudiantes para luego analizar los resultados. Este registro se realizó diariamente en cada uno de los espacios donde ellos interactuaron con información real, junto con los comentarios personales. Además se registró información acerca del tiempo y espacio.

Martínez (2007) dice que En la investigación social o de cualquier otro tipo, la observación y fundamentalmente los registros escritos de lo observado, se constituyen en la técnica e

instrumento básico para producir descripciones de calidad. Dichos registros se producen sobre una realidad, desde la cual se define un objeto de estudio (p.74)

Capítulo V

5. Resultados y discusión

5.1. Resultados Encuestas

Analizada la información arrojada por las encuestas aplicadas a los estudiantes, y teniendo como referencia el aporte realizado por Cabrera (2014) que nos plantea que a la hora de enseñar un idioma debemos tener en cuenta varios aspectos como: Los conocimientos previos del alumno, la edad de los alumnos, motivación, interés y necesidades personales de los mismos y su nivel de maduración cognitiva.

Podemos decir que estos son factores que inciden en el aprendizaje. En nuestro análisis hablaremos sólo de aquellos que fueron incluidos en la encuesta aplicada, comenzamos por la edad de cada uno, donde notamos que los estudiantes de la Universidad Lee son jóvenes de edades diversas. Siendo este un factor relevante a la hora de aprender un nuevo idioma, pero debemos tener en cuenta la motivación de cada uno para lograrlo. Teniendo en cuenta lo que afirma Níkleva (2012) que, un individuo -independientemente de la edad- puede adquirir una segunda cultura y esto no será un obstáculo para su desarrollo, sino un enriquecimiento (p.166). Se espera que los estudiantes al entrar en contacto con la cultura de un país de habla hispana, independientemente de la edad, puedan mejorar su nivel de inglés, siempre y cuando estén motivados.

En cuanto al lugar de nacimiento y nacionalidad de los padres, esta es correspondiente con la nacionalidad de cada uno de ellos. A excepción de una estudiante cuyos padres son de México. En este caso, esta estudiante manifestó tener un nivel alto del idioma español. Considerándose la

nacionalidad de los padres, otro factor importante en el aprendizaje de una segunda lengua.

Apoyando este aporte en Ucha (2013) quien afirma por medio de un ejemplo la distinción entre dos tipos de bilingüismo. Cuando un niño nace en Italia pero posee progenitores argentinos, hablara la lengua de su familia, que es el español y el italiano que es el idioma que se habla en el país en el que reside y este caso se enmarca en el tipo de bilingüismo nativo.

De acuerdo con el nivel de aprendizaje del español y retomado los datos arrojados en la encuesta inicial, que hacen referencia a aspectos sobre los conocimientos previos y el dominio que posee cada estudiantes y según el análisis realizado para este estudio, la mayoría de ellos se encontraban en el nivel más bajo a la hora de iniciar su experiencia en la inmersión cultural e interacción lingüística realizada en Colombia. El porcentaje sobre la opción, No aplica corresponde a la estudiante de quienes sus padres son de nacionalidad mexicana. Siendo este un caso de bilingüismo nativo.

Como aspecto importante a la hora de adquirir una LE, los estudiantes respondieron acerca de la motivación e interés que tenía cada uno para aprender el idioma español, como resultado; La mayoría de los estudiantes quieren aprender el nuevo idioma por diferentes aspectos y Según Santamaría (2010) dice que los movimientos migratorios internacionales y la forma de vida del siglo XXI han favorecido a que los alumnos de la (L2) y (LE) aprendan lenguas nuevas, así como formas de vida diferentes; es decir, que conozcan otras culturas fomentando lo que se ha denominado pluriculturalidad, concepto que hace referencia a la presencia simultánea de dos o más culturas en la competencia lingüística y comunicativa de un individuo y la interrelación que se establece entre ellas (p.8)

Se indaga sobre las distintas estrategias utilizadas por el docente dentro y fuera del aula de clase, punto relevante para la investigación, se evidenció que la lectura y las conversaciones

grupales son las más empleadas. En su mayoría los estudiantes respondieron que estas estrategias arrojan resultados positivos en su aprendizaje y son de mucho significado para su formación profesional y personal.

Algunas de las estrategias mencionadas y mayormente reconocidas fuera del salón de clase por los estudiantes es la posibilidad de practicar el idioma con personas nativas, este aspecto se convierte en algo que trasciende la experiencia de aprender una segunda lengua; es decir, la experiencia de inmersión que los estudiantes realizan cada verano en un país de habla hispana se identifica como uno de las estrategias más relevantes en su proceso de formación. Esto lo realiza con grupos diferente cada año. Por lo tanto, los que tienen un nivel bajo no han tenido contacto directo con la LE, bien lo enfatiza Zarate (1986) que la pertenencia, tanto social como cultural, son elementos predominantes en la comunicación. También señala que el individuo no aborda el aprendizaje de una lengua extranjera sin integrarla en el saber cultural.

Con lo anterior, podemos decir que interactuar y entrar en contexto directamente con el idioma a aprender es muy importante y notorio en su aprendizaje.

En la encuesta realizada al docente de la universidad Lee encontramos datos muy importantes, uno de esos es que el docente que enseña el idioma español a los estudiantes de la Universidad Lee tiene como lengua nativa este idioma. En cuanto a las estrategias utilizadas dentro del aula de clase, al igual que lo que respondieron sus estudiantes, coinciden con las cuatro habilidades del aprendizaje de la LE y la implementación de forma obligatoria en el intercambio cultural mediante la inmersión en Colombia donde permanecen un (1) mes hablando la mayor parte del tiempo en el idioma español.

Tenemos claro que el contexto donde nos encontremos a la hora de practicar el idioma a aprender influye mucho para la adquisición de esta. Y nos apoyamos en lo que plantea Hymes

(1974) quien afirma que para hablar una lengua correctamente, no sólo se necesita aprender su vocabulario y gramática, sino también el contexto en que se utilizan las palabras.

Se procede con la pregunta sobre su experiencia en el ámbito pedagógico en relación con estrategias que puedan recomendarse para la enseñanza de una LE; el docente respondió: “la inmersión cultural y lingüística en un país de habla hispana”. Además de lo afirmado por el docente, nos apoyamos en Navarro, R., & Betsabé. (2010) quien expresa que, en cuanto al contexto, también tenemos que decir que existen diferencias significativas entre la adquisición de la L1 y el aprendizaje de la L2 en relación a la cantidad y a la calidad del input que reciben los estudiantes. Cuando aprendemos la lengua materna experimentamos una inmersión lingüística completa, el sujeto puede interactuar con su entorno, produciendo así una adquisición adecuada de la lengua. Por otro lado, aprender una lengua exclusivamente en el aula presenta muchas limitaciones, lo que conlleva unos determinados resultados en la adquisición de la segunda lengua (p.121).

En las últimas preguntas relacionadas con la inmersión cultural como proceso de enseñanza-aprendizaje respondió que es una estrategia comprobada con sus estudiantes, ya que lleva nueve años utilizándola y los resultados han sido los esperados.

Esta experiencia la llamo “experiencia intercultural” real. De esta forma, los estudiantes logran la certificación de maestros de secundaria en Artes en español con un nivel avanzado. Otros, se preparan para aumentar los niveles de competencia en todas las habilidades, y con un alto conocimiento de la cultura de la lengua meta.

Por otro lado, en las afirmaciones descritas por las docentes del Colegio Nazareth Olaya se identifica la inmersión como parte de la lingüística, reconociendo esta como una exposición intensiva con una comunidad y con su habla habitual. Otro aspecto relevante, emerge al

identificar la inmersión como ese vínculo con el ambiente del lugar donde se está, el cual le ayudará de forma rápida en su proceso de aprendizaje.

Los docentes concuerdan con su opinión acerca de la intervención del contexto socio-cultural a la hora de aprender una segunda lengua; dicen que es importante y necesaria ya que ayudan a comprender al estudiante el entorno, la cultura y el factor histórico del lugar donde pretende desenvolverse con el idioma a aprender. Esto hace parte de la identidad de una persona y el contacto los lleva a la realidad a la hora de poner en práctica su aprendizaje lingüístico.

Nos apoyamos en la opinión de Salgado (2014) dice que a diferencia del estudio de una lengua extranjera en un aula convencional, la estancia en el país meta facilita un contexto de adquisición natural, ya que éste favorece la interacción en la lengua extranjera con hablantes nativos en situaciones reales y en su entorno cultural (p.98).

Las estrategias que utilizan dentro del aula de clase son instruccionales, lúdicas en cuanto intervienen actividades relacionadas con el canto u otras dinámicas utilizadas para captar y mantener la atención. Se potencializa el desarrollo de las cuatro habilidades del aprendizaje comunicativo tales como: leer, escuchar, escribir y hablar. De las anteriores estrategias ninguna se relaciona directa e intencionalmente con el contexto socio-cultural, debido a que esto se consigue cuando se interactúa con una cultura.

No son suficientes porque los estudiantes necesitan tener contacto con la lengua que quieren aprender ya que les favorece enormemente a su aprendizaje. Hablan con más seguridad y aprenden nuevo vocabulario sobre la cultura del país. En consecuencia, la inmersión cultural es una estrategia que se debe implementar a la hora de enseñar un nuevo idioma, el cual brinda al estudiante seguridad a la hora de interactuar.

5.2. Diario de campo – Prácticas pedagógicas

Es relevante reconocer lo que sucede en el interior de la relación estudiante y docente orientador, y cómo la experiencia pedagógica puede trascender el aula de clase convencional, produciéndose desde cualquier escenario, lo cual se convierte en un insumo de información valioso que ofrece datos importantes sobre la práctica de la enseñanza.

En consecuencia, es necesario observar desde la praxis de la enseñanza. Algunos conocedores del tema la definen como aquella intencionalidad, que promueve la interacción entre los estudiantes y estudiantes y docentes. Para Anijovich (2009) la buena práctica de la enseñanza es aquella en la que un docente, apelando a ideas o a recursos nuevos o existentes, encuentra un sentido, un para qué de ese hacer, lo lleva a la práctica, recupera de modo reflexivo lo que ocurrió y puede pensar en mejorar futuras acciones. Siendo este el caso de la inmersión.

Uno de los propósitos de la enseñanza de una L2 es inculcar en el estudiante un estado de cambio mental que le permita expandir sus conocimientos e incrementar el pensamiento en temas sociales, religiosos, políticos y culturales de otros países; con el objetivo final de tener más sensibilidad hacia los demás y aprender otras maneras de ver al mundo; respetando diferentes opiniones y recordando que existen otras culturas.

Durante la experiencia de inmersión en la cual los investigadores participan se reseñan aspectos relevantes, de la experiencia pedagógica y de aprendizaje de una segunda lengua. Los estudiantes son puestos a diferentes contextos permitiendo la relación con matices específicos de la lengua tales como acentos y expresiones culturales del país visitado. La experiencia de inmersión estudiada rescata como una oportunidad el acceso directo a escenarios culturales de la costa norte colombiana donde se visitan sitios emblemáticos como el “Castillo de San Felipe” en

Cartagena, recorrido en el centro Histórico y reconocimiento de la arquitectura colonial entre otros.

Esta experiencia denota gran acogida por parte de los estudiantes quienes se motivan a preguntar en la propia lengua y además interactúan desde el idioma nativo con las personas que los rodean.

Otro de los lugares que se puede mencionar en esta experiencia es la interacción con la comunidad indígena de la Sierra Nevada quienes posibilitan el contacto directo con una de las comunidades más representativas del Caribe Colombiano. Actividad que resalta el valor étnico y su relación con la cultura y la lengua. En la interacción con la comunidad arahuaca, los participantes tienen la oportunidad de escuchar de fuente directa la explicación del pensamiento arahuaco, sus diferentes costumbres y vestimenta típica, teniendo esta experiencia gran impacto para los participantes de la inmersión

Por otro lado, en su aprendizaje con la cultura Paisa, una de las más marcadas y auténticas de la cultura colombiana, con la cual participan de una muestra gastronómica y cultural, visitan a museos y sitios de interés, además tienen la experiencia de recibir la clase de “regateo”. Esto los acerca aún más a la cultura y a la comprensión de todos los matices de la lengua y sus particularidades.

El contacto con la cultura del interior del país, devela parte de esa tradición que emerge de la visión histórica de una nación y a la proyección de una cultura cosmopolita. Del Interior del país visitan la famosa “Catedral de Sal”, el Museo del Oro y el Cerro de Monserrate, en este punto de la inmersión se dan cuenta que es de gran valor sociocultural, repercutiendo en la comprensión sociolingüística.

En cada ciudad realizan actividades culturales, de esta manera van diferenciando cada ciudad y sus estilos de vida, además asisten a charlas educativas donde abarcan temas de interés con docentes de habla hispana nacionales e internacionales. Desde la perspectiva de Salgado (2014) a diferencia del estudio de una lengua extranjera en un aula convencional, la estancia en el país meta facilita un contexto de adquisición natural, ya que este favorece la interacción en la lengua extranjera con hablantes nativos en situaciones reales y en su entorno cultural (p.98)

Después de varios días interactuando con toda la variedad cultural que tiene Colombia, visitan la isla de Barú, conocida por sus hermosas playas, en los estudiantes se marca mucho la experiencia de interactuar con la gastronomía de la costa Caribe, donde disfrutaron del plato típico (Arroz con coco, ensalada, patacón, pescado frito y agua de panela). Además disfrutaron de la interacción con las mujeres afrodescendientes de la isla, conociendo su cultura. Esta experiencia directa exige la puesta en práctica de sus aprendizajes y la relación de inmersión fortalece la interpretación contextual.

García (2004) dice que la cultura se conforma a partir de un comportamiento aprendido, y adquirido al estar el individuo inmerso en una sociedad (p.2).

La inmersión cultural es reconocida por los participantes como una estrategia motivadora, el intercambio que se realiza alrededor de 4 semanas en la que los estudiantes viajan a diferentes partes de Colombia son de gran relevancia para el aprendizaje. Los estudiantes durante su estadía en Barranquilla la pasan con familias de la Iglesia Séptima Presbiteriana de Barranquilla con quienes logran hacer un gran intercambio lingüístico, por otro lado las clases las reciben en el Colegio Nazareth Olaya, institución que participa de la experiencia como facilitadora del proceso.

La inmersión cultural es un recurso valioso que se convierte en una estrategia fundamental para la enseñanza de una segunda lengua. Permite que el estudiante se motive, comprenda y fortalezca el aprendizaje lingüístico. De esta manera la interacción con el contexto socio-cultural permite que los estudiantes aumenten las variantes lingüísticas por medio de las maneras de expresarse de las personas nativas, logrando una apropiación de la lengua que desean aprender.

Para terminar es importante tener claro que la estrategia utilizada dentro y fuera del aula de clase debe ser la ideal para lograr en el estudiante un aprendizaje significativo. Este caso tenemos a la inmersión cultural como una estrategia motivadora y efectiva para la enseñanza del español como LE.

Capítulo VI

6. Conclusiones y recomendaciones

6.1. Conclusiones

La presente investigación se ha dedicado a indagar sobre las diferentes estrategias implementadas por los docentes de la Universidad Lee y del Colegio Nazaret Olaya para la enseñanza de una LE, de igual manera lo beneficioso que ha sido para los estudiantes participantes y para la institución educativa facilitadora.

En el desarrollo de este trabajo de investigación se han alcanzado los objetivos inicialmente planteados como son:

- Identificar la experiencia de inmersión como una estrategia pedagógica que relaciona de manera pertinente la cultura y el aprendizaje lingüístico.
- Caracterizar la contribución de la inmersión en relación con los elementos culturales y el aprendizaje de una lengua extranjera.
- identificar la inmersión cultural como estrategia motivadora en el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Esta investigación se ha sustentado con diferentes aspectos teóricos encontrados en la bibliografía, que hablan acerca de lo importante que es la interacción lingüística mediante el intercambio cultural a la hora de aprender una LE.

De esta forma se expone y se concluye que para lograr un nivel alto en el idioma que se quiere aprender en este caso el español, se debe reconocer en la comunicación elementos sociales y culturales predominantes e integrar el saber cultural a la enseñanza de la lengua extranjera.

Para el profesional de lenguas es determinante trabajar sobre estrategias pedagógicas que fortalezcan la relación cultura y lengua, a través de dinámicas que permitan para los estudiantes revalorar el significado del aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.

6.2.Recomendaciones

Una vez concluido el trabajo de investigación, se considera importante investigar sobre otros aspectos relacionados con el aprendizaje de la LE y se propone:

- Los estudiantes puedan interactuar con el idioma a aprender dentro del aula de clase con nativos.
- Fomentar el hábito investigador con enfoque a la LE.
- Visionar alianzas estratégicas por parte de instituciones educativas de formación secundaria y universitaria que permitan la participación de estudiantes en programas de inmersión.
- Realizar actividades extracurriculares que permitan extender el aula al contexto cultural.

Referencias Bibliográficas

- Altamar, W. (2014). La cultura como herramienta para la enseñanza del español como lengua extranjera. Barranquilla: Blogs uninorte.
- Álvarez , D. M. (2010). El Inglés mejor a edades tempranas . Pedagpgia MAgna, 251-256.
- Anijovich, R. (2009). ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA. Argentina: Grupo Editor Aique.
- Araujo, C. (2013). “Bilingüismo: herramienta clave en el contexto universitario”. Revista Historia de la Educación Latinoamericana, 184-204.
- Araujo, Q. C. (2013). Bilinguismo: herramienta clave en el contexto universitario. Revista Historia de la Educaión, 189-204.
- B Blogger. (27 de Noviembre de 2017). Fundamentalismo Religioso. Obtenido de Multiculturalidad:
<http://fundamentalismoreligiosooriginal.blogspot.com/2017/11/multiculturalidad.html>
- Bernabé, M. d. (Mayo-Agosto de 2016). Formación para la ciudadanía intercultural en Educación Infantil. ¿Qué sucede en las universidades valencianas? Profesorado. Revista de currículum y formación del profesorado, 20, 329-348.
- Bisquerra, R. (1989). Métodos de investigación educativa: Guía práctica (No. 370.7 B57.).
- Bongaerts, T., & Poulisse, N. (1989). "Communication Strategies in L1 and L2: same or different?". Applied Linguistics, Volume 10, Issue 3, 253-268.
- Cabrera, M. M. (2014). Revisión de los diferentes enfoques y métodos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Espana: Universidad de Jaen. UJA.
- Carrera, B., & Mazzarella, C. (2001). Vygotsky: enfoque sociocultural. Educere, vol. 5, núm. 13, 41-44.

- Cassany, Luna, Sanz. (2003). Enseñar Lengua. Barcelona: Graó, de Irif, S.L.
- Chomsky, N. (1965). Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge: MIT Press.
- Cousinet, R. (2014). Que es enseñar. Argentina: Archivos de Ciencia de la Educación.
- Cristina, M. C. P. (2006). El método de estudio de caso.
- Finocchiaro, M., & Brumfit, C. (1983). The functional-notional approach: from theory to practice. New York: Oxford University Press.
- Gamboa, M. S. (2009). La planeación pedagógica como estrategia de investigación para fortalecer la formación científica de los estudiantes en las áreas de Ciencias Básicas de la Universidad Manuela Beltrán. TEA: tecne, episteme y didaxis, 826-832.
- García García, P. (2004). "La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas". RedELE, 1-6.
- González Bermúdez, J. (2011). "La globalización en el siglo XXI y su impacto en la educación, la cultura y las habilidades". Contribuciones a la Economía, 2.
- Hernández, F. (1999). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas, 141-153.
- Hymes, D. (1971). "Competence and performance in linguistic theory" Acquisition of languages: Models and methods. New York: Academic Press.
- Hymes, D. (1974). Foundations in Sociolinguistics An ethnographic approach. London: Routledge.
- Krashen, S. D., & Terrell, T. D. (1983). The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom. Europa: Alemany Press.
- Latorre, A., del Rincón Igea, D., & Arnal, J. (1996). Bases metodológicas de la investigación educativa.

- Lázaro G, L. (2015). *Ambientes de aprendizaje: Implicaciones pedagógicas y propuesta para el segundo ciclo de educación infantil*. Barcelona .
- Londoño, C. (2015). *La inmersión como estrategia pedagógica para el desarrollo de las habilidades comunicativas en inglés*. Girardot.
- Martinez, A. L. (2007). *La Observación y el Diario de Campo en la definición de un tema de Investigación*. Bogotá.
- Navarro, R., & Betsabé. (2010). *Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta*. *Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología*, 115-128.
- Níkleva, D. (2012). *La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera*. *RESLA*, 165-187.
- Packer, M. (2010). *The Science of Qualitative Research*. Cambridge University Press. United States of America.
- Peiró-i-Gregori, S. (2008). *Multiculturalidad escolar y convivencia educativa*. Dialnet, 9-12.
- Piaget, J. (1961). *La formación del símbolo en el niño*. Mexico: Fondo de Cultura Económica.
- Pizarro, M. (2013). *Nuevas tareas para el profesor de español como lengua extranjera: la reflexión sobre su concepción de la enseñanza*. *Porta Linguarum*, No 19, 165-178.
- Pozo, J. I. (1994). *Teorías cognitivas del aprendizaje*. Espana: Ediciones Morata.
- Ramos, G. I. *La enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) en Israel. La enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) en Israel*. Universidad Pontifica Comillas, Madrid (2015).
- Salgado, R. F. (2014). *Variación dialectal por aprendientes de español en un contexto de inmersión en el extranjero*. *Lenguas Modernas* 43, 97-112.

- Sampieri, R. (2014). Metodología de la Investigación. Mexico D.F: McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.
- Sánchez, A. (1992). Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera. Murcia: SGEL s.a.
- Santamaría, R. (2010). La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica. España: Ministerio de educación secretaría de estado de educación y formación profesional.
- Skinner Burrhus, F. (1957). Verbal Behavior. New Jersey: Prentice Hall.
- Spolsky, B. (1988). A general theory of second language learning. Chicago: TESOL Quarterly.
- Ucha, F. (Diciembre de 2013). Bilinguismo nativo o adquirido. Obtenido de Deficiones ABC: <https://www.definicionabc.com/comunicacion/bilinguismo.php>
- Wilkins , D. (1976). National Syllabuses. Oxford: Oxford University Press.
- Yin, R.K. (1989). Applications of Case Study Research, Applied Social Research Methods Series (Vol. 34), Newbury Park, CA, Sage.
- Zarate, G. (2003). Las competencias interculturales: del modelo teórico al diseño curricular. . Madrid: Universidad de Nebrija.

Anexos

Anexo 1. Encuesta a estudiantes de la Universidad Lee

ENCUESTA ESTUDIANTES U.LEE									
PREGUNTAS	1	2	3	4	5	6	7	8	9
¿Edad?	19	28	19	19	19	19	19	20	24
¿Lugar de nacimiento?	Cincinnati, Ohio, Estados Unidos	Springdale, AR, Estados Unidos	Indianápolis, Indiana, Estados Unidos	Nashville, TN, Estados Unidos	Columbus, Ohio	Estados Unidos	Cleveland, TN, Estados Unidos	1997	México
¿Nacionalidad de tus padres?	Estados Unidos	Trinidad y Estados Unidos	Estados Unidos	Estados Unidos	Estados Unidos	Estados Unidos	Americanos	Americanos	mexicanos
¿Nivel de español?	C	C	B	B	B	C	B	B	D
¿En primaria y secundaria te enseñaron el idioma español?	secundaria	ninguna	secundaria	Secundaria	no	Secundaria	primaria	secundaria	secundaria
¿Por qué quieres	entender a las	posibilidades de	Porque es muy	Para comunicarse	Trabajo con	Para comunicarme	Comunicarme con	Quiero entender	Quiero ser

aprender el español?	personas de otros países y mejorar problemas sociales	trabajo	bonito	rme con otras personas	niños hispanos y ellos no tiene persona s que hablen español	e con mis amigos hispanohabl antes y viajar	más personas en su idioma	otra cultura y poder hablar con la gente que habla español	maestro de español
¿Qué métodos utiliza tu profesor para la enseñanza del español dentro del aula de clases?	leer y hablar	conversaciones, escuchar música, ver videos en español	Leer, hablar, sermones en clase	Leer, hablar, actividad es con otros y cantar	Leyend o artículo s en español , leyendo y habland o un poquito	Canciones, contar historias y lectura	Leer, hablar, oír, comunica rse con personas países y cantar	Ensenar vocabul ario y gramátic a	Uso vocabul arios para enseñar nos español y tuvimos que leer cuentos
¿Crees que ese método te	sí, en especial las	sí	sí	Sí	Sí. Yo creo que	Si, especialmen te las	Si, especialm ente leer	Escucha r música	Sí, yo aprendí

ayuda en tu aprendizaje del idioma español?	conversaciones				este viaje fue muy importante para hablar	entrevistas		y leer en español	muchas palabras
¿Qué herramientas utilizas fuera de la universidad para complementar el aprendizaje del español?	hablar fuera de clases y la inmersión	películas, música y hablar con nativos	Leer y escuchar música en español	Escuchar música en español y leer un poco, hablar con personas	Trabajo con niños que hablan español y yendo a una iglesia Hispana	Asistir a una iglesia hispana, pasar tiempo con hispanohablantes antes	Hablar con amigos, escuchar música y viajar a otros países	Leer español y hablar con otras personas	Visito tiendas mexicanas para poder usar el español
¿Te gusta el idioma español?	Me encanta el español	Me encanta el español	Sí. Más que el Inglés	Me gusta mucho, más que el inglés, es muy bonito.	Sí, es muy lindo	Sí, es hermoso	si	Sí, me gusta el idioma español y me gusta aprender	Sí, es un idioma muy importante y me

Anexo 2. Encuesta a docentes de la Universidad Lee y del Colegio Nazaret Olaya

Este anexo presenta tres encuestas. Dos dirigida al docente de español como lengua extranjera de la Universidad Lee; y la otra, a las docentes de inglés como lengua extranjera del Colegio Nazareth Olaya

Encuesta No1 al docente de la Universidad Lee

1- ¿Nombre? Juan

2- ¿Edad? 40

3- ¿Lugar de nacimiento? Barranquilla

4- ¿Cuál es tu lengua materna? Español

5- ¿Qué tiempo tienes de enseñar español como lengua extranjera en los Estados Unidos? 17 años

6- ¿Qué estrategias metodológicas utilizas dentro del aula de clases para la enseñanza del español como lengua extranjera? Estrategias de enfoque comunicativo, respuesta física, interacción lingüística y contextual, manejo de las 4 habilidades del aprendizaje de la lengua extranjera.

7- ¿Cuál de las estrategias anteriores crees que es la más importante para lograr un aprendizaje significativo en los estudiantes? ¿Por qué? Interacción contextual y lingüística, porque el estudiante aprende a usar la lengua extranjera en situaciones complicadas y reales.

8- ¿Qué estrategias metodológicas utilizas fuera del aula de clases para complementar la enseñanza del español? Viajes al exterior. Organizo cada verano un viaje a Colombia. Los estudiantes se quedan con familias. También, los estudiantes van a presentar ponencias en otros contextos y países. Participan de congresos académicos para estudiantes de pregrado.

9- ¿Has visitado un país de habla hispana con tus estudiantes? Si

10- ¿Cuál y cuánto tiempo permanecieron en ese país? Colombia, 1 mes

11- ¿Notaste algunos cambios en el aprendizaje de tus estudiantes en su regreso? ¿Cuáles? Si, claro, porque los estudiantes se quedan con familias. Los estudiantes hablan con más seguridad sin miedo que están cometiendo errores, pero ellos mismos los corrigen y siguen adelante. También aprenden el manejo de un vocabulario nuevo en contexto que puedan aplicarlo a la escritura y a la oralidad.

Encuesta No2 al docente de la Universidad Lee

Universidad Lee

¿Identifica la inmersión como una estrategia motivadora para el aprendizaje de una segunda lengua?

La inmersión cultural es una estrategia motivadora comprobada ya que llevo nueve (9) años implementándola con mis estudiantes y los resultados han sido los esperados.

¿Cómo ayuda la inmersión cultural al proceso de enseñanza aprendizaje?

Se realiza por medio de la experiencia propia y vívida que la llamo “experiencia intercultural” real realizada en Colombia. De esta forma, los estudiantes logran la certificación de maestros de secundaria en Artes en español con un nivel avanzado. Otros, se preparan para aumentar los niveles de competencia en todas las habilidades, y con un alto conocimiento de la cultura de la lengua meta.

Encuesta a las docentes del Colegio Nazareth Olaya

Tabla 3. Encuesta a Docentes

Colegio Nazareth Olaya
Docente 1
Docente 2
<p>¿Qué sabe sobre la inmersión?</p> <p>1-Bueno, en el colegio donde me desempeño como docente tenemos la oportunidad de hacer parte de un proceso de inmersión, ya que vienen estudiantes de USA a interactuar con la cultura y la lengua.</p> <p>2-</p>

¿Considera que en la enseñanza de una segunda lengua es necesaria la intervención del contexto socio-cultural?

1-Si, porque les ayuda a tener un mejor desarrollo lingüístico.

2-

¿Cuáles son las estrategias utilizadas en el aula para la enseñanza de una segunda lengua?

1-Realizar diálogos entre ellos.

2-

¿Dentro de las estrategias utilizadas cuales permiten la relación con el contexto socio-cultural?

1-Cuando realizan muestras culturales donde utilizan el lenguaje que desean aprender.

¿Consideras que son suficientes para la enseñanza de una segunda lengua?

1-No, son complementarias.

Anexo 3. Diario de campo

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 1 / 2017
Actividad:	Recibimiento en el Aeropuerto (Primer contacto)
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Cartagena
Personas que Intervienen:	Estudiantes y Docente de la Universidad Lee
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Presentación (Primer contacto en Colombia) • Caminata en el Centro Histórico y reconocimiento de la arquitectura colonial. • Degustación comidas típicas 	
Observaciones:	Para los estudiantes es la primera vez que visitan un país de habla hispana. Se notó la ansiedad de aprender nuevas palabras.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 2 / 2017
Actividad:	Charla sobre aspectos culturales
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Cartagena
Personas que Intervienen:	Estudiantes y Docente de la Universidad Lee
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Charla de introducción. • Visita al castillo San Felipe. • Clase de “Regateo” por Yesenia y Germán. 	
Observaciones:	Se evidencio que no sentían pena al pronunciar en Español

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 3 / 2017
Actividad:	Día de playa "Isla Barú"
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Cartagena
Personas que Intervienen:	Estudiantes, docente y comunidad de la isla
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Almuerzo y explicación de: Plato típico Colombiano (Arroz con coco, ensalda, patacón, pescado frito y agua de panela). • Interacción con las mujeres afrodescendientes de la isla, conociendo su cultura. • Practica del regateo. 	
Obervaciones:	Entendieron por qué en Colombia se come el pescado frito entero(con el espinazo)

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 4 / 2017
Actividad:	Bienvenida a los estudiantes y docente en Iglesia Séptima Presbiteriana de Barranquilla
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Barranquilla
Personas que Intervienen:	Estudiantes, docente y miembros de la iglesia
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Participación en el servicio dominical. • Cantos, demostraciones de habilidades con instrumentos musicales. • Practica del idioma con miembros de la iglesia. 	
Obervaciones:	En este día los estudiantes después del servicio fueron a sus casas con los anfitriones miembros de la iglesia, su nueva familia en Barranquilla.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 5 / 2017
Actividad:	Reunión con docente de Lee.
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Barranquilla
Personas que Intervienen:	Investigadores y docente de Lee
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Entrevista personal a docente encargado de los estudiantes. Sobre: • Inmersión cultural, enseñanza del español como Lengua Extranjera, pensum académico de Lee, competencias y habilidades de los estudiantes. 	
Observaciones:	Se obtuvieron respuestas puntuales para nuestra investigación.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 6 / 2017
Actividad:	Clases en el Colegio Nazareth Olaya.
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Barranquilla
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente invitado
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Clase relacionada a la cultura Barranquillera (Carnaval de Barranquilla, comidas típicas, personajes representativos para la ciudad). • Visita a la Casa del Carnaval. 	
Observaciones:	Este día tuvieron la oportunidad de compartir con un docente nativo.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 7 / 2017
Actividad:	Clases en el Colegio Nazareth Olaya.
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Barranquilla
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente invitado
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Clase de dialectos Colombianos(Costeño, Paisa, Rolo, Opita, etc) 	
Observaciones:	Los estudiantes practicaron y aprendieron las diferencias entre los acentos Colombianos.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 8 / 2017
Actividad:	Clases en el Colegio Nazareth Olaya.
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Barranquilla
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, Presbítero Gobernante de la Iglesia Séptima Presbiteriana.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Clase sobre Misión, religión, política y cultura. • Introducción a la vida cotidiana Barranquillera. • Visita a lugares emblemáticos. 	
Observaciones:	Los estudiantes participaron activamente y se vieron motivados en los temas tratados.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 9 / 2017
Actividad:	Interacción con los estudiantes en las aulas del Colegio Nazareth Olaya
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Barranquilla
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee, docentes y estudiantes del Colegio Nazareth.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Interactuaron con el idioma español en las aulas de clases. • Apoyo como profesores asistentes en las clases de inglés. • Visita a Museo Del Caribe 	
Observaciones:	Los estudiantes se sintieron como en casa, definitivamente les gusta compartir con los estudiantes del Colegio Nazareth.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 10 / 2017
Actividad:	Visita a la “Sierra Nevada”
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Minca, Sierra Nevada de Santa Marta
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee, investigadores, docente representante comunidad wayuu.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Charla ofrecida por un docente de la comunidad Wayuu. • Reconociendo la vestimenta Wayuu(Hombre y Mujer) • Quienes gobiernan en la comunidad Wayuu. 	
Observaciones:	Los estudiantes se sintieron interesados en la vestimenta Wayuu, intercambiaron opiniones sobre cultura y palabras claves.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 11 / 2017
Actividad:	Visita a la “Sierra Nevada”
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Minca, Sierra Nevada de Santa Marta
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee, investigadores, docente representante comunidad wayuu.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Charla en finca Cafetera “La Victoria”. Explicación sobre la elaboración del café orgánico. • Recorrido por el pueblo, visita a las “Cascadas de Marinka” • Puesta del sol. 	
Observaciones:	Los estudiantes disfrutaron el día y asombrados por las maravillas de Colombia. Un poco inquietos con el tema de los insectos pero se logró el objetivo.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 12 / 2017
Actividad:	Recorrido por la Ciudad
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Bogotá
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee e investigadores.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Recorrido por lugares emblemáticos de la capital (Monserrate, plaza de Bolívar, museo del oro, etc). 	
Observaciones:	Se les entregó dinero a los estudiantes para que compraran sus entradas en los diferentes sitios, con el fin de que siempre tengan contacto con el idioma.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 13 / 2017
Actividad:	Visita a la Catedral de Sal
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Bogotá – Zipaquirá
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee e investigadores.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Recorrido y explicación sobre la historia de la catedral de sal. (guía asistido) • Visita a Sopo. (Cabaña de alpina) 	
Observaciones:	Estuvieron muy atentos a la explicación del guía que todo el tiempo hablaba en español, se evidenció el avance en entender el idioma y hablarlo.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 14 / 2017
Actividad:	Visita Colegio Gimnasio Jireth
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Bogotá – Cota Cundinamarca
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee e investigadores, niños orfanato y estudiantes Colegio Gimnasio Jireth.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocimiento de las instalaciones, historia del Colegio. • Realizaron juegos interactivos con los estudiantes. • Apoyo en las aulas de clases. 	
Observaciones:	Los estudiantes se divirtieron, se notó empatía con los estudiantes del Colegio y estos a su vez los corregían con las palabras que no sabían pronunciar. Fue una bonita experiencia.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 15/ 2017
Actividad:	Clases Historia y Cultura
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Villa de Leyva – Boyacá
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee e investigadores, docente invitado
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Clase sobre la de historia de villa de Leyva. • Reconocimiento del pueblo. 	
Observaciones:	Los estudiantes se mostraron interesados en la arquitectura del pueblo, también nos dimos cuenta que hasta este punto del viaje empiezan a identificar los acentos colombianos.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 16/ 2017
Actividad:	Día libre
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Bogotá
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • El docente les otorgo día libre para que realizaran diferentes actividades y practicasen por si solos el idioma español. 	
Observaciones:	Ninguna.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 17/ 2017
Actividad:	Recibimiento de familias en Ibagué
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Ibagué- Tolima
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee e investigadores, familias en Ibagué
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Día para compartir con sus nuevas familias. 	
Observaciones:	Al llegar a Ibagué los estudiantes se fueron con sus familias, ya que venía de un viaje largo por carretera.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 18/ 2017
Actividad:	Culto de acción de gracias
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Ibagué- Tolima
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee e investigadores, familias en Ibagué, miembros de la iglesia presbiteriana de Ibagué.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Culto de acción de gracias ofrecido por la iglesia. 	
Observaciones:	Culto especial ofrecido por los miembros de la iglesia presbiteriana de Ibagué. Se dió gracias a Dios ya que hasta el momento el viaje ha sido un éxito.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 19 - 23/ 2017
Actividad:	Practicando el español en contexto
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Ibagué- Tolima
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee, investigadores, estudiantes Colegio Americano de Ibagúe.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • En estos cinco (5) días los estudiantes compartieron sus experiencias vividas hasta la fecha en Colombia con los estudiantes del Colegio Americano, interactuaron en todos los aspectos y practicaron las cuatro habilidades del aprendizaje de una LE. • Sirvieron de apoyo a los docentes de dicha institución en el aprendizaje del inglés. 	
Observaciones:	Fue una semana enriquecedora, ya que podíamos notar día a día el avance de cada uno de ellos.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 24-27/ 2017
Actividad:	Campamento Cristiano
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Ibagué- Tolima
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, docente Lee, investigadores, jóvenes de diferentes iglesias en Colombia.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Semana de reflexión • Charlas de pastores invitados (Misión, religión y fe) 	
Observaciones:	Los estudiantes participaron en diferentes actividades, unos cantaron, otros tocaron el piano, guitarra, juraron fútbol con jóvenes de su misma edad, disfrutaron de la piscina y tuvieron tiempo de reflexionar sobre sus vidas.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 28/ 2017
Actividad:	Aplicación de la encuesta
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Bogotá
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee e investigadores.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Día libre • Aplicación de la encuesta. 	
Observaciones:	Los estudiantes estuvieron atentos y dispuestos a colaborar con cada una de las preguntas realizadas en la encuesta. Nos preguntaban sobre nuestro proyecto y sabían que eran clave fundamental para esta investigación.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 29 / 2017
Actividad:	Reunión de despedida (cena)
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Bogotá
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, investigadores y docente Lee
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> • Opiniones de cada uno de los estudiantes. • Puntos a mejorar. • Experiencias vividas en la inmersión. • Recomendaciones. Etc. 	
Observaciones:	Los estudiantes se mostraron satisfechos con el cronograma de actividades realizadas durante su inmersión, expresaron que notaron cambios en sus habilidades comunicativas gracias al contexto en el que se encontraban y sintieron que siempre tenían la necesidad de hablar en español.

DIARIO DE CAMPO	
Fecha:	Junio 30 / 2017
Actividad:	Regreso a Estados Unidos.
Investigador(es):	Yesenia Acosta y Germán Steffanell
Lugar:	Bogotá
Personas que Intervienen:	Estudiantes de Lee, investigadores y docente Lee
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
Observaciones:	Los estudiantes nos dieron las gracias por el acompañamiento que tuvieron durante su inmersión cultural, expresaron que fue una experiencia en sus vidas que nunca olvidarían, hubo lágrimas de alegría y estamos completamente convencidos que serán mejores personas al llegar a su país de origen.